

藝

32nd Macao

第三十二屆澳門藝術節

20 22

29.4
2.6

Arts Festival







醞釀 釋放

——致第三十二屆澳門藝術節

五月的城市溫度就是藝術，第三十二屆澳門藝術節帶來戲劇、舞蹈、音樂、視覺藝術等十八套節目，以及各類藝術延伸活動。藝術依然引領我們邁步前行，全球的藝術家置身當下疫情時刻，醞釀出更具時代力量的作品，為觀眾開闢“釋放”生活情感的道路。

三十多年來，澳門藝術節致力搭建國際藝術交流平台，在積極引進優秀節目的同時，致力推動本地藝文創作。疫情仍為國際間的人文交流帶來影響，今年藝術節繼續聚焦內地和本地節目，又致力突破距離限制，嘗試透過科技及其它方式，尋求更多開拓國際藝術視野的可能性。

由“中國現代舞之父”曹誠淵及著名編舞家李捍忠聯合創辦的雷動天下現代舞團將以舞蹈作品《我本楚狂人》為今年藝術節拉開帷幕，作品選取唐代詩人李白二十六首膾炙人口的詩歌作為文本，結合音樂和舞蹈，帶領觀眾走進充滿詩意的想像空間。青年劇作家朱宜的戲劇作品《我是月亮》，同樣以散文詩般的敘事，呈現幾個獨立而又相互關聯的故事，訴說都市人的慾望與秘密。

藝術可以穿梭古今、跨越地域。國家級專業話劇團體上海話劇藝術中心與希臘團隊合力打造的古希臘悲劇《厄勒克特拉》，更特邀專家復刻二千多年前古希臘雙管笛，結合同樣歷史悠久的中國傳統樂器笙，進行一場跨越時空的對話。中國多元創作表演藝術家小珂，與法國著名舞蹈家傑羅姆·貝爾透過網絡會議及線上排練方式，聯合創作舞蹈作品《小珂》。這套作品的創作建基於二人的跨文化交流和對話，通過小珂的自述，反映過去四十年中國舞蹈以及文化的演變。

澳門藝術節一直致力推動本地藝團走向專業化，今年本地節目繼續佔節目比例超過一半，並從藝穗節提煉精品節目搬上藝術節舞台。多個本地節目如澳門罕見的技术劇場創作《嘉路士一世》、探討女性勞動力的《消失的身影》、結合傳統築棚工藝和當代舞蹈的《舞·渡·海》、以粵語九種聲調為概念發展而成的《九聲》，以及笑與淚的溫情作品《嫵嫵的寶箱》，作品既載有對城市發展和本地歷史的回顧，也呈現城市的多樣生活狀態。本地藝術家們在疫情中醞釀出發人深省的作品，蘊含熱熾的情感和想像，讓觀眾從藝術中期待未來。

澳門樂團獻演《玫瑰騎士》電影音樂會，帶領觀眾穿越百載時光；聲色德藝俱全的汪明荃，與澳門中樂團攜手呈獻多首經典金曲，以磅礴樂聲和綽約風采為本屆藝術節點亮耀目的終章。

誠摯希望藝術家及觀眾們在藝術節中盡情享受藝術帶來的“釋放”，產生想像、希冀、感動等生命力量，這些力量將引領我們向著更好的世界邁進。

梁惠敏
澳門特別行政區政府文化局局長



Fermented, and to Invigorate

- For the 32nd Macao Arts Festival

Art is going to warm up the city in May. The 32nd Macao Arts Festival will present 18 programmes that cover theatre, dance, music and visual arts, alongside outreach programmes. Art leads the way as it always has, laying a path for the audience to “invigorate” their lives.

Over the past three decades, the Macao Arts Festival has spared no effort in building a platform for international art exchange and introducing acclaimed works from other regions while also facilitating local productions. As international cultural exchanges are still restricted due to the impact of the pandemic, this year’s Festival will once again focus on programmes from Mainland China and Macao, while also seeking to break through geographical boundaries and create more possibilities to widen the audience’s international horizons in art using technology and other means.

The Macao Arts Festival this year will kick off with the dance production *Free Man from the South* presented by BeijingDance/LDTX, a dance company co-founded by the Father of Chinese Modern Dance Willy Tsao and renowned choreographer Li Hanzhong. Based on 26 well-known poems by the Tang dynasty poet Li Bai, the production takes the audience into a poetic space of imagination through a combination of music and dance. Adopting the same prose-poetry style in its narrative, the theatrical production *I Am a Moon* by young playwright Zhu Yi reveals the desires and secrets of urbanites through several independent yet interrelated stories.

Art transcends times and geographical boundaries. Ancient Greek tragedy *Electra*, jointly produced by the national professional theatrical company Shanghai Dramatic Arts Centre and the Greek production team, presents a timeless crossover between the ancient Greek double aulos, a musical instrument dating from over 2,000 years ago and now reproduced by specialists, and the sheng, a Chinese free reed wind instrument with a reputation that is equally long-standing. The dance production *Xiao Ke*, jointly created by the versatile Chinese performing artist of the same name and the famous French dancer and choreographer Jérôme Bel through online conferences and rehearsals, stems from the duo’s cross-cultural exchange and dialogue, and reflects the evolution of Chinese dance and culture over the past 40 years through Xiao Ke’s monologue.

The Macao Arts Festival is always committed to facilitating the professional development of local art troupes. Once again, the Festival this year features local productions that account for over half of all the programmes, as well as continues to select programmes from the Macao City Fringe Festival. A number of local programmes includes the technical theatre production *Carlos I*, created in a form rarely seen in Macao; *The Vanished Figures*, which delves into the issue of female labour; *Vaster Far than the Ocean*, a production that combines the traditional arts and crafts of bamboo scaffolds with contemporary dance; *Nine Soundscapes*, which is conceived from the nine tones of Cantonese; and the heart-warming *Grandma’s Treasure Box* that makes the audience smile and weep. Some of these programmes reflect upon urban development and local history and



Art has a special place for children on their journey to adulthood, and this year's Festival will present multiple programmes for families to enjoy precious time together. *Doodle POP*, an interactive family play, opens our imagination with childlike drawings, and *The Story of Kong Yiji*, a local children's musical production based on Lu Xun's short story *Kong Yiji*, inspires creativity and recreates the classic through stage performances. The community-based *Performing Arts Gala* will continue to spread the power of art across the city with a variety of performances.

I sincerely hope all the artists and audience members will enjoy the artistic “invigoration” in the Festival, and that the imagination, hope, sentiment and other forces of life that arise from art can lead us toward a better world.

President of the Cultural Affairs Bureau of the
Macao Special Administrative Region Government

演藝焦點 Performing Arts Highlights 10

我本楚狂人	Free Man from the South	12
小珂	Xiao Ke	16
厄勒克特拉	Electra	20
我是月亮	I Am a Moon	24

本地精英 Local Artists 28

嘉路士一世	Carlos I	30
消失的身影	The Vanished Figures	32
舞·渡·海	Vaster Far than the Ocean	34
九聲	Nine Soundscapes	36
嫲嫲的寶箱	Grandma's Treasure Box	38

閭府統請 Family Entertainment 40

塗鴉奇旅·海龜別跑	Doodle POP	42
百藝看館	Performing Arts Gala	44
孔乙己	The Story of Kong Yiji	46

傳統精萃 Quintessence of Tradition 48

聊齋魅影	The Phantom of Liaozhai	50
同船一心	Love Cruise	52
新龍門客棧	New Dragon Inn	54

樂韻悠揚 Concerts 58

《玫瑰騎士》電影音樂會	60
Film Concert <i>Der Rosenkavalier</i>	
汪明荃與澳門中樂團	62
Liza Wang and The Macao Chinese Orchestra	

視覺藝術 Visual Arts 64

臆象——粵港澳大灣區當代水墨藝術譜系 (2000-2022)	66
Wild Imagination: Contemporary Ink Art in Guangdong-Hong Kong-Macao from 2000 to 2022	

節目時間表 Programme Calendar 68

延伸活動 70

Outreach Programme

FAM Motion 72

國際舞台映像精選 74

Selected Screenings of
International Stage Performances

FAM Meet 84

竹夢舞台分享會 86

Sharing Session: Applying Bamboo
as Element of Stage Design

現代舞基礎技術“丹田”課 87

Modern Dance Foundation – Dantian

藝人談：曹誠淵 88

Meet-the-Artist: Willy Tsao

講座：走近古希臘戲劇 90

Talk: Approaching Ancient Greek Theatre

藝人談：史依弘 92

Meet-the-Artist: Shi Yihong

FAM Play 94

藝術外賣 F'art for U 96

街區導覽：碼頭對開是馬路 98

Street Tour: Why is There a Road
Outside the Pier?

築棚工藝體驗工作坊 99

Workshop for Experiencing the Arts
and Crafts of Bamboo Scaffolds

搖擺舞工作坊 100

Swing Dance Workshop

《塗鴉奇旅·海龜別跑》後台探索 101

Backstage Tour *Doodle POP*

FAM Plus 102

藝術通達服務 Arts Accessibility Service 104

公益場次 Charity Sessions 106

延伸活動時間表 108

Outreach Calendar

注意事項及報名 110

Remarks and Registration

場地 112

Venues

購票指南 114

Booking Guide

Performing Arts
Highlights

— ◻ — 演藝 — 焦點 — ◻ —



S HIGHLIGHTS PERFORMING ARTS HIGHLIGHTS



藝術
在
展現

超越時空，
創作人
出

不論
屬於

古今，
的
當代的

無分中外；
巧思中，
視野與關懷。

Art transcends time and space, at all times and in all countries.
Emerging are from contemporary vision creative and minds compassion.

開幕鉅獻
我本楚狂人

雷動天下現代舞團
Beijing Dance/LDTX

Grand Opening
Free Man from
the South

穿越古今的浪漫與遐想

Unfolding the romance and
imagination which travel
through the past and present

29.4

星期五
Friday

20:00

© 殷謙 Yin Peng

當代舞蹈劇場《我本楚狂人》由著名編舞家曹誠淵編創，他選取唐代詩人李白二十六首膾炙人口的詩歌為創作文本，結合詩、舞、樂進行探索並呈現山水花月之境。在素白純淨的舞台上，十四位舞者一邊吟誦瑰麗多彩的詩歌，一邊舞動巧妙靈動的肢體。他們既是唐代詩人李白，又是詩仙筆下充滿想像力的精靈，與觀眾一起馳騁想像空間。看！詩歌在舞動，想像力在伸延。

雷動天下現代舞團成立於2005年，由曹誠淵與李捍忠聯合創辦，其舞者來自全國各地。舞團一直以創作、表演、教育及推廣等活動，為中國藝術家提供自由表達的平台，展現當代的思想情懷及推動舞蹈的多元發展。

Free Man from the South is a contemporary dance theatre production by renowned choreographer Willy Tsao. Drawing inspiration from Tang dynasty poet Li Bai's 26 well-known poems, it weaves together poetry, dance and music in a creative exploration, presenting a beautiful world of mountain, water, flower and moon. On a pure white stage, 14 dancers chant magnificent poems, adroitly moving their nimble bodies. They are poet Li Bai, and also the imaginative elves penned by the poet, taking the audience on a journey of imagination. Look! Poetry is dancing, and imagination is soaring.

Founded in 2005 by Willy Tsao and Li Hanzhong, BeijingDance/LDTX's dancers come from all over China. The company has been providing a platform for Chinese artists to express themselves and convey their contemporary thoughts and ideas, while promoting dance through creations, performances, education and promotional activities.

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 | Tickets
澳門元 | MOP 300, 220, 120

編舞：曹誠淵
燈光設計：陳詩悅
服裝設計：邢雅夢

Choreography: Willy Tsao
Lighting Design: Joy Chen
Costume Design: Xing Yameng

演出時間約一小時十分，不設中場休息
普通話演出，設中、英文字幕

Duration: Approximately 1 hour and 10 minutes, no interval
Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese and English

❖ FAM MEET:

現代舞基礎技術“丹田”課 P. 87
Modern Dance Foundation – Dantian P. 87

藝人談：曹誠淵 P. 88
Meet-the-Artist: Willy Tsao P. 88

❖ FAM PLUS:

公益場次 P. 106
Charity Sessions P. 106

《我本楚狂人》：自由的詩仙

《我本楚狂人》是雷動天下現代舞團藝術總監曹誠淵帶領團內舞者們於2020年創作的，劇名來自唐朝詩人李白的《廬山謠寄盧侍御虛舟》的第一句，而這部舞作的出發點也正是來自於李白的詩句。

相比起很多我們日常看過的“不太能看得懂”的當代舞，這部《我本楚狂人》無疑是很清楚的，一首一首的李白詩句通過舞者之口朗誦出來，我們可以很清楚地了解每一首詩歌以及其相應的舞蹈。只是根據創作者對於作品的要求不同，有先讀詩句再舞蹈的，也有先舞蹈再讀詩的，也還有邊讀邊舞的。每一個篇章詩歌的意境不同，舞者的服裝以及音樂也會有改變。

文：楊小亂

戲劇推廣人、劇評人、資深演出工作者，戲劇自媒體“劇場摩天輪”創始人

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）
《我本楚狂人》頁面



© 殷鵬 Yin Peng

Free Man from the South: The Free-spirited Poet



Free Man from the South is a dance theatre production created in 2020 by dancers of BeijingDance/LDTX and led by the company's artistic director Willy Tsao. Named after the first line of poem *Song of Mount Lu – To Censor Lu Xuzhou* by the Tang dynasty poet Li Bai, this production itself is inspired by the poet's poems.

Compared with the “hardly intelligible” contemporary dance performances that we usually watch, *Free Man from the South* is undoubtedly easy to comprehend. When the poems by Li Bai are recited one after another by the dancers, we can clearly understand each of them and their corresponding dance routine. Meanwhile, the creator gives different instructions for different poems: some are read after, some before and some at the same time as the dance. The dancers' costumes and stage music also change with the different imagery of the poems in each act.

By **Yang Xiaoluan**

Theatre promoter, critic, veteran performer, and founder of self-media Theatre Go Round

This article is excerpted and translated from Chinese

小珂

傑羅姆·貝爾 x 小珂
Jérôme Bel x Xiao Ke

Xiao Ke

“小珂講小珂的舞蹈故事”
——《北京日報》

“Xiao Ke tells her dancing story”
- *Beijing Daily*



星期六
Saturday

15:00, 20:00



星期日
Sunday

20:00

編舞及舞者小珂現年四十三歲，居於上海。她與法國編舞家傑羅姆·貝爾聯合創作了一套在劇場內進行跨文化對話的實驗舞蹈作品——《小珂》。

貝爾在捨棄國際旅行後嘗試新的製作和傳播方法，使得他能在關顧環境的同時，持續進行創作和傳遞作品至世界各地。儘管貝爾並不能親身參與這場演出，但無論是小珂在舞台上的自述、她的肢體動作，以及劇場內的音樂，都帶有他和小珂跨文化交流和對話的印記。這場演出也反映了過去四十年中國舞蹈和文化的演變。

《小珂》是巴黎龐比度中心與上海西岸美術館五年展陳合作項目的委約作品，於2020年首演後旋即收獲評論界讚賞。

Xiao Ke, a 43-year-old performer and choreographer currently based in Shanghai, collaborates with French choreographer Jérôme Bel for an experimental performance, a cross-cultural dialogue in the theatre.

Without international travel and experimenting with new production and dissemination practices, Bel's approach combines concern for the environment with that of creation and transmission. Despite Bel's absence, Xiao Ke's autobiographical narrative, body movements and music on stage suggest a cross-cultural dialogue with him and reflect the evolution of dance and culture in China over the past 40 years.

Commissioned by Centre Pompidou x West Bund Museum Project, *Xiao Ke* premiered in 2020 and was met with critical acclaim.

舊法院大樓黑盒劇場（需使用樓梯上落）
Black Box Theatre, Old Court Building
(accessible by stairs only)

票價 | Tickets
澳門元 | MOP 220

概念：傑羅姆·貝爾
聯合創作：小珂
技術總監：子涵
藝術顧問、製作總監：莉碧嘉·拉瑟蘭
製作經理：桑德羅·格蘭多

Concept: **Jérôme Bel**
By and With: **Xiao Ke**
Technical Direction: **Zi Han**
Artistic Advice and Executive Direction: **Rebecca Lasselin**
Production Manager: **Sandro Grando**

演出時間約一小時，不設中場休息
普通話演出，設中、英文字幕

Duration: Approximately 1 hour, no interval
Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese and English



FAM PLUS:
公益場次 P. 106
Charity Sessions P. 106

中法著名舞蹈家破格合作

《小珂》：一個舞蹈與生命的故事

法國著名舞蹈家、新舞蹈代表人物之一傑羅姆·貝爾與被譽為“中國最狠女表演藝術家”的小珂聯合創作的獨舞作品《小珂》，以網絡會議及線上排練的獨特創作方式來讓分別身處法國及中國的兩人進行創作。小珂透過獨白與舞蹈、語言與動作，與觀眾分享她的舞蹈與生命故事。她以平靜的語氣，告訴觀眾自己舞蹈生涯中一路走來的風景、各個出現在其中的人物，展示各種已成了她肌與膚的舞蹈風格：民族舞、富中國特色的芭蕾舞、現代舞、當代舞、霹靂舞、的士高、爵士舞、舞蹈劇場、自己的舞等等。這演出初聽是小珂個人生活及舞蹈生涯的故事，然而，就如貝爾所說，《小珂》“呈現的是一段獨舞，也反映了過去四十年中國舞蹈和文化的演變”，這不僅是一個藝術家的肖像，也是中國舞蹈發展的素描畫。

文：聞一浩

資深文化藝術編輯及評論人，曾任職多份報刊雜誌及先後與多個藝術機構合作，近年於不同報刊雜誌發表舞蹈及劇場的觀察及評論文章

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《小珂》頁面



A Groundbreaking Collaboration between French and Chinese Choreographers

Xiao Ke: A Story of Dance and Life



Xiao Ke is a solo piece co-created by Jérôme Bel, a renowned French choreographer and representative figure of “non-dance”, and Xiao Ke, a pioneer of performance art in China. As they live in different countries, they had to bring their creative ideas into shape in a unique way through online conferences and rehearsals. In this piece, Xiao Ke shares her story of dance and life with the audience through monologue and dance, and language and movement. She tells the audience the moments she has experienced and the people she has encountered throughout her dancing career in a calm voice, and demonstrates the various dance genres that have taken root in her heart and soul, such as folk dance, ballet with Chinese characteristics, modern dance, contemporary dance, break dance, disco dance, jazz dance, dance theatre, and her own original style. *Xiao Ke* initially seems to be the story of her personal life and dance career but, as Bel said, it is “a solo that will reflect the evolution of dance and culture in China over the past 40 years”. *Xiao Ke* is not only a portrait of the artist, but also a sketch that depicts the development of dance in China.

By **Daisy Chu**

A veteran art and culture editor and critic, Chu has worked for several newspapers and magazines, and collaborated with a number of art institutions. In recent years, she has published insights and reviews on dance and theatre productions in newspapers and magazines.

This article is excerpted and translated from Chinese

Electra

厄勒克特拉

上海話劇藝術中心
Shanghai Dramatic Arts Centre

由中國、希臘主創團隊
聯手打造的當代戲劇精品

A contemporary theatrical
production by Chinese and
Greek creative minds

12-13.5

星期四、五
Thursday, Friday

20:00

© 尹雪峰 Yin Xuefeng

澳門文化中心綜合劇院

Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 | Tickets

澳門元 | MOP 300, 220, 120

編劇：索福克勒斯

翻譯：羅彤

導演：米哈伊·馬爾瑪利諾斯

作曲：迪米特里斯·卡瑪羅托斯

復排導演：黃芳翎

Playwright: Sophocles

Translator: Luo Tong

Director: Michail Marmarinos

Composer: Dimitris Kamarotos

Revival Director: Huang Fangling

角色及演員

厄勒克特拉：范禕琳

克呂泰墨斯特拉：李晨濤

克里索塞彌：麥朵

俄瑞斯忒斯：陳山

Characters and Cast

Electra: Fan Yilin

Clytemnestra: Li Chentao

Chrysothemis: Mai Duo

Orestes: Chen Shan

演出時間連中場休息約兩小時三十分

普通話演出，設中、英文字幕

只限十三歲或以上人士觀看

Duration: Approximately 2 hours and 30 minutes,
including one interval

Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese and English

Restricted to audiences aged 13 or above

《厄勒克特拉》是古希臘三大悲劇詩人之一索福克勒斯的經典劇作，劇情講述一個關於復仇與正義的故事。這套作品由希臘著名戲劇導演米哈伊·馬爾瑪利諾斯聯同希臘和中國兩方團隊傾力打造，自2018年首演後收獲諸多專業獎項的肯定。是次演出由復排導演黃芳翎執導，攜手上海話劇藝術中心呈獻這套極具風格的口碑之作。

在古希臘悲劇中，歌隊的存在極其重要，甚至可以說沒有歌隊就沒有古希臘悲劇。為此，作曲家迪米特里斯·卡瑪羅托斯邀請專家復刻二千多年前的古希臘雙管笛，並結合歷史悠久的中國傳統簧管樂器笙，在舞台上跨時空對話。此外，演出文本由一家三代人都從事古希臘文學、戲劇翻譯和研究的羅彤翻譯。頂級製作，不容錯過！

Electra is a classic play about vengeance and justice written by Sophocles, one of the three great ancient Greek tragedians. This play, a new interpretation by renowned Greek theatre director Michail Marmarinos together with the creative teams from Greece and China, has been recognised with awards since its debut in 2018. This production is directed by revival director Huang Fangling, and presented in collaboration with the Shanghai Dramatic Arts Centre.

The chorus plays a critical role in ancient Greek tragedies, without which the tragedies would arguably be unable to take shape. Composer Dimitris Kamarotos has therefore invited specialists to reproduce the ancient Greek double aulos, a musical instrument which dates back over 2,000 years, to crossover with the sheng, a time-honoured Chinese free reed wind instrument. The text is translated by Luo Tong, who is the third generation of her family to work as a translator and researcher of ancient Greek literature and theatre. This first-class production is definitely not to be missed.



FAM MEET:

講座：走近古希臘戲劇 P. 90

Talk: Approaching Ancient Greek Theatre P. 90

《厄勒克特拉》： 中希融合的古希臘悲劇

《厄勒克特拉》是希臘導演米哈伊·馬爾瑪利諾斯和他的團隊聯合中國上海話劇藝術中心的創作團隊共同帶來的，以全新的方式重新演繹了古希臘劇作家索福克勒斯約在二千五百年前所寫的這部經典悲劇。

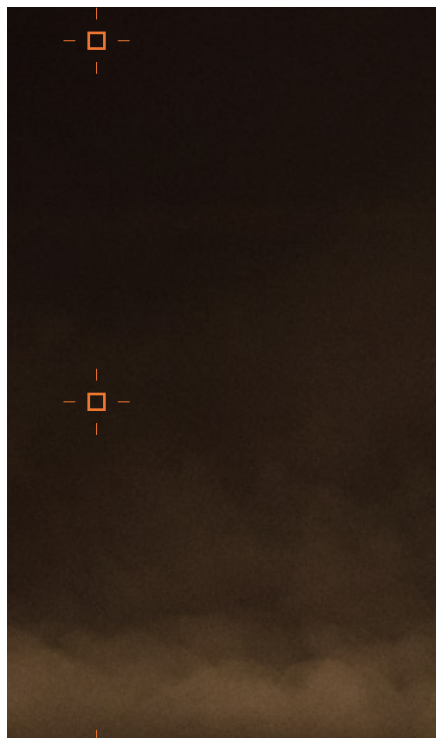
《厄勒克特拉》的故事源自於希臘神話，講述的是阿伽門農被妻子及其姦夫埃奎斯托斯殺害後，其女厄勒克特拉原本想要培養弟弟復仇，可是弟弟剛成人就被殺害，最終她只能獨自面對重重困境，走上殺死母親、為父報仇的道路。這個獨特的弑母故事，本身就充滿了傳奇色彩，除了索福克勒斯之外的古希臘三大悲劇作家埃斯庫羅斯和歐里庇得斯都曾在自己的悲劇中描繪過這個故事，可見其在當年是多麼的深入人心。

文：楊小亂

戲劇推廣人、劇評人、資深演出工作者，戲劇自媒體“劇場摩天輪”創始人

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）

《厄勒克特拉》頁面



Electra: An Ancient Greek Tragedy Recreated with Greek and Chinese Touches



© 尹雪峰 Yin Xuefeng



© 尹雪峰 Yin Xuefeng

Electra, co-produced by the creative teams of Greek director Michail Marmarinos and Shanghai Dramatic Arts Centre, adopts a new approach to recreate the classic tragedy by Greek playwright Sophocles some 2,500 years ago. Taken from Greek mythology, *Electra* relates the story of the eponymous heroine who grooms her younger brother Orestes to avenge the death of their father, Agamemnon, murdered by his wife and her lover, Aegisthus, but sees Orestes killed upon reaching adulthood and has to take revenge herself against all odds. This unique story of matricide is so legendary that in addition to Sophocles, it was also portrayed by the other two ancient Greek tragedians, Aeschylus and Euripides, which suggests it was very well known at that time.

By Yang Xiaoluan

Theatre promoter, critic, veteran performer, and founder of self-media Theatre Go Round

This article is excerpted and translated from Chinese

我是月亮

鼓樓西戲劇

Drum Tower West Theatre

“關於月亮和傷口的故事，
殘忍也溫情。”——《北京青年報》

I Am a Moon

27-28.5

星期五、六

Friday, Saturday

20:00

“A story about the moon and
the wound, cruel yet tender.”
- Beijing Youth Daily

澳門文化中心小劇院
Small Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 | Tickets
澳門元 | MOP 220

導演：丁一滕
編劇：朱宜
主要演員：屈楚蕭、康桐歌
作曲：丁可
編舞：劉尚

Director: Ding Yiteng
Playwright: Zhu Yi
Main Cast: Qu Chuxiao and Kang Tongge
Composer: Ding Ke
Choreographer: Liu Shang

演出時間約一小時五十分，不設中場休息
普通話演出，設中、英文字幕
只限十三歲或以上人士觀看

Duration: Approximately 1 hour and 50 minutes, no interval
Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese and English
Restricted to audiences aged 13 or above

被高跟鞋踩凹的鋼琴、貨架上摔傷的蘋果、佈滿吻痕的身體，與隕痕斑斑的月亮有甚麼共同點？正在執行登月任務的太空人、失去其傾慕之女優的上班族、在青春期發胖的數學系女孩、情場失意的搖滾明星、識於微時的水果店東主夫婦……他們在月夜下各懷心事。這是散文詩式的六人故事，彼此獨立卻又相互關聯。

《我是月亮》由編劇家朱宜創作，在 2011 年於美國紐約首演，其後翻譯為中文劇本，並曾在國內外多個戲劇節演出。是次演出由被譽為“新一代青年戲劇導演的領軍人物”的新生代導演丁一滕執導，他將把四十萬公里外的月亮帶到觀眾面前，讓我們一起看看月亮上的隕痕。

A piano dented by high heels, a bruised apple on a shelf, and a body covered in love bites. What do they have in common with a moon full of craters? An astronaut on a mission to the moon, a salaryman who has lost his admired actress, a female math student who puts on weight during puberty, a rock star who is unlucky in love, a fruit store owner and his wife who met while in their teens... In the moonlight, each of them is preoccupied by worries. This production reveals in the form of a prose poem the stories of six people, independent yet interconnected.

Written by playwright Zhu Yi, *I Am a Moon* premiered in New York in 2011. The script was then translated into Chinese and the production has been staged at theatre festivals both at home and abroad. This performance, directed by Ding Yiteng, a new generation director acclaimed as one of the leading young theatre directors, brings the faraway moon to the audience, inviting us to take a closer look at its craters.

《我是月亮》： 充滿詩意的都市童話

《我是月亮》是一個充滿詩意的作品，劇作家以登月比喻尋找自我的過程。此劇由旅居美國的中國籍編劇朱宜所寫，它既有華語文學特有的寂寥與詩意，但又不乏美國自嘲式的暗黑幽默。故事由兩大部分構成，一邊是太空人獨自登月之旅；另一邊是五個小人物的故事，他們的關係有親有疏，故事環環相扣，並與太空人登月的心境互相呼應。

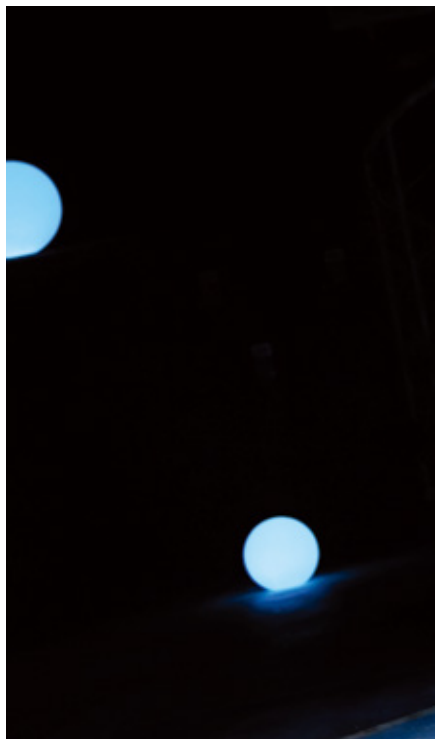
這次鼓樓西戲劇的演出，舞台設計別出心裁，台中是旋轉的遊樂場，而台側與後方是太空人的區域，或踏著單車，或推著月亮行走，充滿童話色彩且具玩味性，使觀眾有如置身於星空中，以上帝視角偷窺各人的生活。

《我是月亮》是一個充滿生命力的作品，劇作家對生命的細緻觀察，導演對人與人之間微妙關係的解剖，相信觀眾看畢後對自我、對生命會有一個更溫柔、更具詩意的詮釋。

文：張凱婷

畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修導演，亦有涉獵形體創作及劇場構作等

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《我是月亮》頁面



© 王季 Wang Ting

I Am a Moon: A Poetic Urban Tale



I Am a Moon is a poetic production in which the journey to the moon is used as a metaphor for the search of the self. Written by US-based Chinese playwright Zhu Yi, this play combines the solitary and sentiment, which is unique to Sinophone literature, and American self-deprecating black humour. The plot consists of two parts: an isolated astronaut's journey to the moon, and the interconnected stories of five ordinary people on different terms, which echo with the astronaut's state of mind during his/her journey.

The play will be performed by the Drum Tower West Theatre on an ingeniously designed stage. In the centre is a revolving playground, surrounded from three sides by the astronaut's area, where he/she sometimes rides a bicycle and sometimes pushes the moon as he/she walks. The fairy-tale stage is so intriguing that it invites the audience into the starry sky to have a glimpse at the characters' lives from an omniscient perspective.

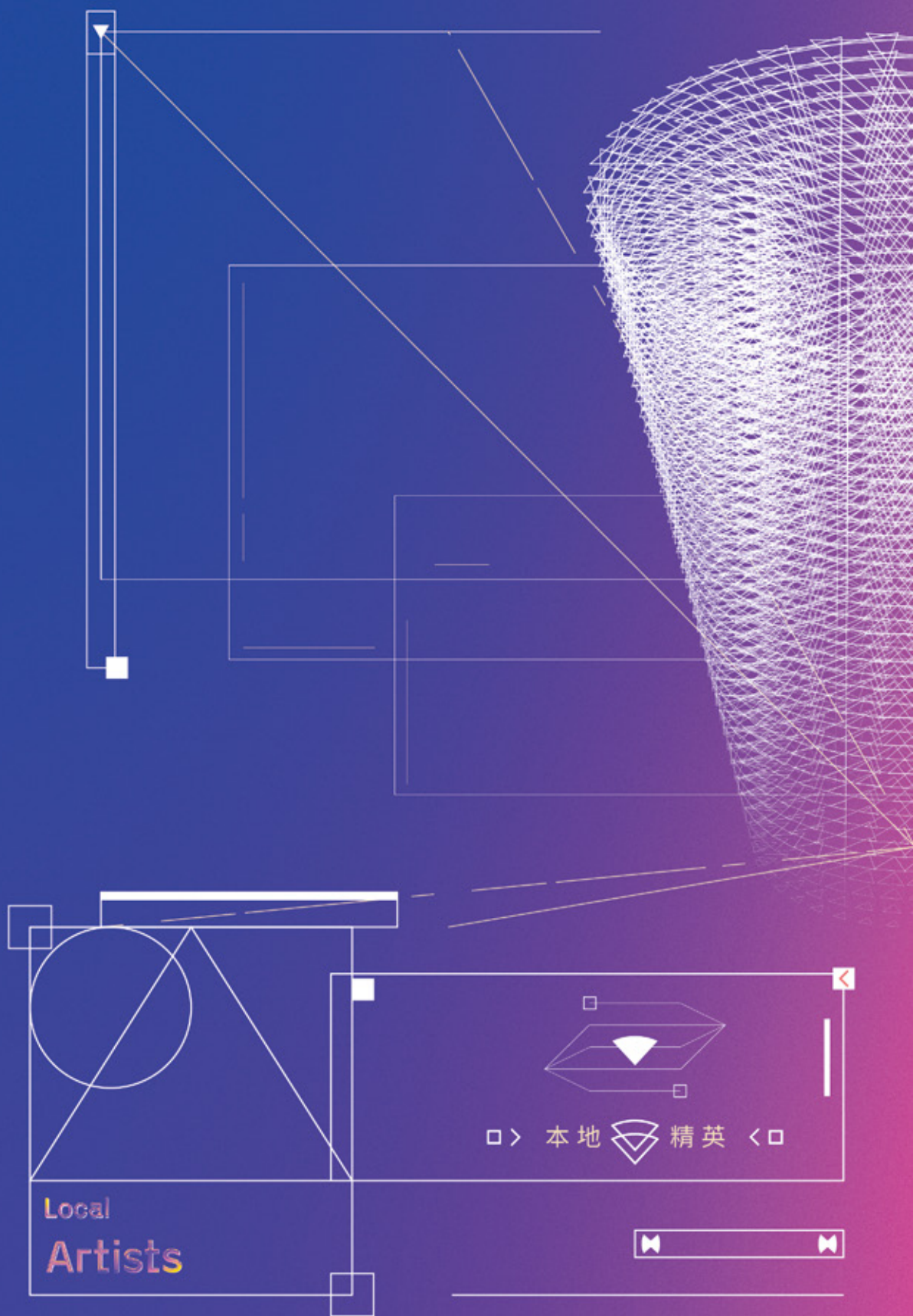
I Am a Moon is a play full of vitality, glowing with the playwright's keen observation of life, and the director's examination of the subtleties in human relationships, and leaves the audience with a more compassionate and poetic view of life.

By **Becca Cheung**

Graduated in Directing from the School of Drama of The Hong Kong Academy for Performing Arts and has also engaged in physical theatre and dramaturgy.

This article is excerpted and translated from Chinese

LOCAL ARTISTS LOCAL ARTISTS LOCAL ARTISTS L



LOCAL ARTISTS LOCAL ARTISTS LOCAL ARTISTS



深挖
探索
迴響

城市
個人的
出

的
情感
屬於——本土的——

與
和
故事，
經歷，
文化視野。

By delving into the history and stories of the city,
and exploring a personal cultural landscape of our very own experiences,
we create a very own.

嘉路士一世

足跡
Step Out



Carlos I

沒有演員的劇場，
流動的光影、
聲音與空間才是表演

In a theatre without actors,
the moving light and shade,
sound and space combine
to create the performance



© 日以作夜影像工作室 Day for Night Image Studio

3-9-15

星期二至一
Tuesday to Monday

20:15, 21:30

10-11-15

星期二、三
Tuesday, Wednesday

19:00, 20:15, 21:30

輪胎輾過，濺起十九世紀的浪花；運沙船載著二十一世紀的海岸想像。踏前、張望、聆聽，在冠上國王名號的舊船塢漫遊，船塢的歷史軌跡連結想像與慾望。

足跡多年來透過田野調查，結合地方志、口述歷史和其他素材，創作了一系列結合澳門城市空間與文物建築的劇場作品，探索城市發展及地區歷史等命題。《嘉路士一世》以舊日的嘉路士一世船塢為創作起點，發展出一套澳門罕見的技术劇場創作——在這場演出中，沒有演員，只有燈光、聲響和空間裝置等引領觀眾展開想像。

誠邀你一起在舊船塢散步過去、追尋未來。恭喜！你已經通過這場聯覺測試。

The tyres throw up waves from the 19th century, and sand barges carry the imagination of a coast from the 21st century. Step forward, look, listen, and wander around the old dock which is named after a king, and whose historical mark connects imagination and desire.

Over the years, based on field researches, local chronicles, oral history and other elements, Step Out has created theatre productions which integrate urban space and heritage buildings to explore urban development and regional history. Drawing inspiration from the old D. Carlos I Dock, *Carlos I* develops a technical theatre production rarely seen in Macao in which there are no actors, but only lighting, sound and space installations to spark the imagination of the audience.

Come and walk with us in the old dock to think about the past and look ahead to the future. Congratulations! You have passed the synaesthesia test.

集合地點：媽閣巴士總站

結束地點：澳門當代藝術中心·海事工房 2 號

Meeting Point: Barra Bus Terminus

Ending Point: Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 2

票價 | Tickets

澳門元 | MOP 180

導演、燈光設計：杜國康

聲響設計、作品概念：劉志強

戲劇顧問：莫兆忠

歷史顧問：林翊捷

空間設計：文舒琪

Director and Lighting Designer: **Tou Kuok Hong**

Sound Design and Concept: **Ellison Lau**

Dramaturgy: **Mok Sio Chong**

Historical Consultant: **Lam Iek Chit**

Space Design: **Man Su Kei**

演出時間約一小時，不設中場休息

只限十三歲或以上人士參與

Duration: Approximately 1 hour, no interval

Restricted to individuals aged 13 or above

注意事項：

1. 請於演出前十五分鐘到達，準時出發，逾時不候；
2. 需全程徒步參與，建議穿著輕便服裝。

Remarks:

1. The performance will start on time, please arrive 15 minutes in advance;
2. It will be a promenade performance, comfortable clothing is recommended.



FAM PLAY:

街區導覽：碼頭對開是馬路 P. 98

Street Tour: Why is There a Road Outside the Pier? P. 98

消失的身影

石頭公社藝術文化團體
Comuna de Pedra Arts and
Cultural Association

The Vanished Figures

糅合形體和紀錄劇場元素，
譜出一首女性的勞動遷移之歌

A physical and documentary
theatre piece telling the story
of female migrant workers



14.5

星期六
Saturday

15:00, 20:00

15.5

星期日
Sunday

15:00

元芬、美蘭、玉春、秀梅……這些名字承載著四季花月，與地盤的氛圍極不相襯。在性別傾斜的建造業，女工付出極大的勞動力卻沒有升任師傅的機會，但她們還是毫無怨言地用自己小小的身軀推動笨重而巨大的垃圾桶。日復一日，沒有被看見的身影如同希臘神話中被懲罰的薛西弗斯一般，永無止境地重複勞動。

繼“遷移三部曲”後，石頭公社繼續延伸“遷移系列”。導演莫倩婷親自投身建造業，深入地盤體驗本澳建造業的工作。本劇從新移民地盤女工的訪談紀錄及導演作為建築工人的所見所聞出發，進一步探討現今社會如何看待女性勞動力。

Yuanfen, Meilan, Yuchun and Xiumei, these feminine names which come from Chinese poems, are in sharp contrast to the macho atmosphere of construction sites. In the male-dominated construction industry, female workers invest much effort, but never get the opportunity to be promoted. Nevertheless, they work hard without complaint, pushing huge and heavy waste containers every day in the site. They work tirelessly day after day, like Sisyphus in Greek mythology, who was condemned to eternally roll a rock up a hill.

Following the migration trilogy, Comuna de Pedra continues the series, and Director Jenny Mok worked in a construction site to get first-hand experience. Based on interviews with new immigrant women workers and the director's own experience, the production explores how society views female labour force today.

舊法院大樓黑盒劇場（需使用樓梯上落）
Black Box Theatre, Old Court Building
(accessible by stairs only)

票價 | Tickets
澳門元 | MOP 180

導演、編劇：莫倩婷
調查及研究：林詠欣
創作演員：關若斐、塵雅正、何芷遊、何錦輝、袁一豪
聯合視覺設計：聶雯婷、丁加敏、陳家彥
音響設計：陳銘揚
影像設計：林鍵均

Director and Playwright: **Jenny Mok**
Research and Studies: **Jojo Lam**
Creative Performers: **Inés Kuan, Nada Chan, Ho Chi Iao, Ho Kam Fai and Un Iat Hou**
Visual Design: **Nip Man Teng, Tcalu Teng and Kaby Chan**
Sound Design: **Eric Chan**
Video Design: **Penny Lam**

演出時間約一小時二十分，不設中場休息
粵語演出，設中文通達字幕

Duration: Approximately 1 hour and 20 minutes, no interval
Performed in Cantonese, with accessible captions in Chinese

於 5 月 14 日 20:00 演出後設演後座談
Post-show talk after the performance at 20:00 on 14 May



FAM PLUS: 
藝術通達服務 P. 104
Arts Accessibility Service P. 104

公益場次 P. 106
Charity Sessions P. 106

舞 · 渡 · 海

詩篇舞集
Stella & Artists

Vaster Far than the Ocean

高低錯落，舞在竹棚裝置中

Dancing bodies on
a bamboo scaffolding



20-21.5

星期五、六
Friday, Saturday

20:00

國際著名的香港舞蹈家梅卓燕、廣州怪才編舞家二高（何其沃），以及澳門舞蹈家何雅詩，三位分別生活在粵港澳三地的舞蹈家、編舞家隔江海相望，以“望海”為靈感，在本年藝術節攜手創作當代舞蹈劇場《舞·渡·海》。

梅卓燕、二高、何雅詩三人初習中國傳統舞蹈，繼而從事編舞及創作，其作品遊走於傳統與當代之間。《舞·渡·海》擷取嶺南傳統戲曲文化元素，配合由澳門資深劇場設計師林嘉碧設計的全新竹棚舞台裝置，轉化為創新的觀演模式。舞者在高低錯落的竹棚裝置中發掘肢體的不同可能性，讓觀眾感受傳統工藝結合舞台美學的表演藝術之美。

Internationally renowned dancer Mui Cheuk Yin from Hong Kong, talented choreographer ErGao (He Qiwo) from Guangzhou, and dancer Stella Ho from Macao have jointly created *Vaster Far than the Ocean* for this year's Festival. Based in different regions, they got inspired for this contemporary dance theatre by looking at the sea.

The three learnt traditional Chinese dance at an early age, and work as choreographers and creators, producing works which are balanced between traditional and contemporary dance. *Vaster Far than the Ocean* fuses traditional xiqu elements from Lingnan with a bamboo scaffolding installation designed by local stage designer Lam Ka Pik, creating an innovative performance and bringing a new viewing experience for the audience. As the dancers explore the possibilities of their bodies on the bamboo scaffolding, the audience will experience the beauty of traditional craft combining stage design.

澳門當代藝術中心·海事工房1號
Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 1

票價 | Tickets
澳門元 | MOP 180

編舞：梅卓燕、二高（何其沃）、何雅詩
舞台設計：林嘉碧
燈光設計：林俊燭
音樂及聲音設計：梁仁昭
創作舞者：劉美樺、唐偉桐、勞翠盈、李家敏、王桂敏、梁君賓、劉卿羽、劉沛麟

Choreography: Mui Cheuk Yin, ErGao (He Qiwo) and Stella Ho
Stage Design: Lam Ka Pik
Lighting Design: Calvin Lam
Music and Sound Design: Leung Yan Chiu
Creation and Performance: Lao Mei Wa, Tong Wai Tong, Lou Choi Ieng, Lei Ka Man, Wong Kuai Man, Leong Kuan Pou, Liu Qingyu and Lao Pui Lon

演出時間約一小時三十分，不設中場休息
有少量粵語對白，不設字幕

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, no interval
With occasional Cantonese dialogue, no surtitles

於 5 月 21 日設演後座談
Post-show talk on 21 May

❖ FAM MEET: _____
竹夢舞台分享會 P. 86
Sharing Session: Applying Bamboo as Element of Stage Design P. 86

❖ FAM PLAY: _____
築棚工藝體驗工作坊 P. 99
Workshop for Experiencing the Arts and Crafts of Bamboo Scaffolds P. 99

九聲

小城實驗劇團
Macau Experimental Theatre

Nine Soundscapes

有些幽微的情感無法辨識，
卻真實存在

Some subtle emotions are
unrecognisable, but real



21-22.5

星期六、日
Saturday, Sunday

20:00

把都市叢林當成遊樂場的少女、害怕自己不夠男子氣概的丈夫、永遠追求極致的女強人……每天、每夜，批判或寬恕、生活或生存，在九聲吐納的城市中尋找精神彼岸。

“九聲”出自粵語的九聲六調，多媒體聲景劇場《九聲》圍繞現代人的寂寞、存在、情慾及身份認同等精神課題展開，是一套結合肢體、現場音樂及戲劇元素的作品。導演譚智泉、作曲莫健兒，聯同多位各具特質的演員，以及三位分別演奏薩克管、胡琴及敲擊的頂尖樂手，以集體編創方式，創作出九種情緒複雜的生活片段，繪製出一幅愛恨交織的拼貼景象，呈現變幻城市的抑揚頓挫。

A girl taking the urban jungle for playground, a husband unsure of his masculinity, and a perfectionist business woman. Every day, every night, they sway between criticism and forgiveness, living and survival, trying to find a haven of peace in the city.

With a title derived from the nine tones of Cantonese, *Nine Soundscapes* is a multimedia soundscape theatre which centres on spiritual issues like loneliness, existence, lust and identity, and integrates physical movement, live music and theatre. Director Tam Chi Chun, composer Mok Kin Yee Raymond, several actors from different backgrounds, a saxophonist, a huqin player and a percussionist collectively create nine everyday life episodes about the intricate emotions of modern people. This piece is a collage of love and hate, and depicts the rhythm of the ever-changing city.

巴黎人劇場
The Parisian Theatre

票價 | Tickets
澳門元 | MOP 250, 200, 120

概念、導演：譚智泉
作曲：莫健兒
聯合導演：李佩融
主要演出者：楊螢映、呂瀚章

Concept and Direction: **Tam Chi Chun**
Composer: **Mok Kin Yee Raymond**
Co-director: **Lee Pei-Jung**
Main Performers: **leong Anna Ieng Ieng and Loi Hon Cheong**

演出時間約一小時三十分，不設中場休息
粵語演出，設中文字幕
內容涉及成人情節及不雅用語，只限十三歲或以上人士觀看

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, no interval
Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese
Restricted to audiences aged 13 or above (contains adult content and coarse language)

於 5 月 21 日設演後座談
Post-show talk on 21 May

嫲嫲的寶箱

李悅程
Mika Lee

Grandma's Treasure Box

直到現在才明白“時間”，
太晚了嗎？早一點知道又如何？

I have never understood what
“time” really means until now,
is it too late? What if I have
understood sooner?



© 日以作夜影像工作室 Day for Night Image Studio

27.5

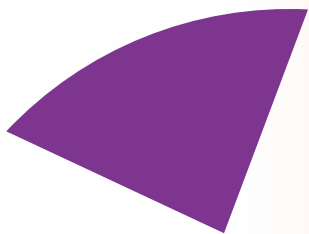
星期五
Friday

20:00

28.5

星期六
Saturday

15:00, 20:00



舊法院大樓黑盒劇場（需使用樓梯上落）
Black Box Theatre, Old Court Building
(accessible by stairs only)

票價 | Tickets
澳門元 | MOP 180

藝術策劃：李悅程
編劇：梁樂瑤
導演：霍嘉珩
主要演員：龔嘉敏
監製：林月嫦

Curator: Mika Lee
Playwright: Yo Leong
Director: Perry Fok
Leading Actress: Carmen Kong
Producer: Lam Ut Seong

演出時間約一小時三十分，不設中場休息
粵語演出，不設字幕

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, no interval
Performed in Cantonese, no surtitles

於 5 月 27 日設演後座談
Post-show talk on 27 May



FAM PLUS:

藝術通達服務 P. 104
Arts Accessibility Service P. 104

公益場次 P. 106
Charity Sessions P. 106

“我在生命的起點遇見嬤嬤，我們牽著手一起走。我曾以為我們會一直同行，直到終點。走過的路已經回不去，但我們絕不會分開！後來，我才明白原來時間不是一條直線。從高處俯瞰走過的路，我才發現嬤嬤是在奮力跑向終點的路上遇見我的。”

“終於，嬤嬤走到了生命的終點。她在到達終點前，交給我一個神秘的寶箱，裡面究竟藏著甚麼秘密？”

《嬤嬤的寶箱》改編自創作者真實的生命故事，記錄了兩嬤孫的生活點滴。這套作品去年在澳門城市藝穗節首演，其後獲澳門城市藝穗節藝術顧問推薦於本年澳門藝術節再次上演。讓我們一起揭開寶箱的秘密，認識和感受照顧者與被照顧者的喜怒哀樂！

“I met my grandma at the beginning of my life, and we walked hand in hand since then. I thought we could keep on walking together to the end. Although there is no way to go back, we will never leave each other. Later, I learnt that time does not run in a straight line. Not until I looked down at the path we had walked along did I realise that my grandma met me on her way towards the end.”

“Grandma eventually came to the end of her life. She gave me a secret treasure box before approaching her end. What secrets are hidden inside?”

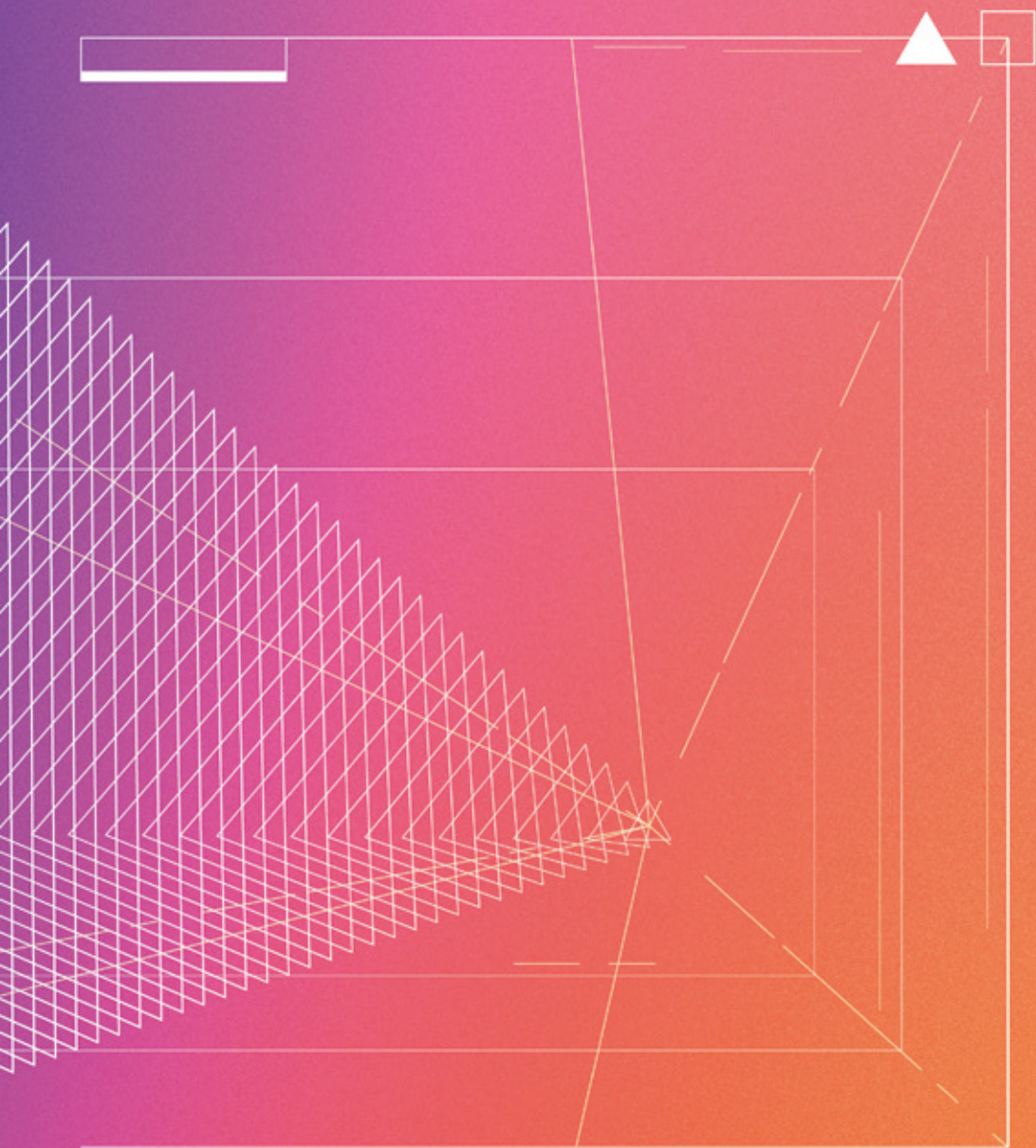
Grandma's Treasure Box, adapted from the creator's life story, captures everyday moments between a grandma and her grandchild. The production, debuted at the Macao City Fringe Festival last year, has been recommended by the artistic advisors of the Macao City Fringe Festival to be restaged at the Macao Arts Festival this year. Let us uncover the secrets inside the treasure box together, and learn and experience the joys and sorrows of caring and being cared for.

FAMILY ENTERTAINMENT FAMILY ENTERTAINMENT F

Family
Entertainment

»» 閩府 △ 統請 ««





音樂
塗鴉
融匯
開拓

譜寫
各式表演
屬於

活現
的
大小朋友的

經典
文藝
無限——

文學，
生命議題，
匯演，
世界！

With
drawings
and
we

music
an
create

to
arts
a

to
gala
boundless

render
visualise
featuring
artistic

literary
life's
various
world

classics,
issues,
performances,
for
all.

塗鴉奇旅・海龜別跑

大船文化
Grand Boat Culture

Doodle POP

“2018 年愛丁堡藝穗節
最佳演出之一” —— 《衛報》

“[One of the] best shows at
the Edinburgh festival 2018”
- *The Guardian*



7-8-5

星期六、日
Saturday, Sunday

11:00, 15:00

嘟嘟和泡泡是一對淘氣的好朋友，有一天他們走進一個奇趣的繪畫世界。他們隨手畫個圓，就出現了一隻翻滾的蛋，還有一隻小海龜從蛋裡破殼而出。他們和小海龜成為朋友，可是調皮的小海龜卻突然離開了他們。為了尋找小海龜，嘟嘟和泡泡在海浪聲中踏上冒險之旅。在美麗遼闊又充滿未知的海洋世界裡，他們會經歷甚麼挑戰和趣事呢？他們能找回小海龜嗎？

《塗鴉奇旅·海龜別跑》是一套適合大人小孩一起參與的創意互動親子劇。這套作品由韓國 Brush Theatre 原創，原作於 2018 年在愛丁堡藝穗節贏得亞洲藝術獎—最佳喜劇，其後由中韓創作團隊聯手重新打造。當童趣塗鴉邂逅魔法想像，每分每秒都有著意想不到的驚喜，等待大人小孩來探索和發現！

The mischievous duo, Doodle and Pop, enter a fantastic world of illustration, where a rolling egg quickly pops up after they draw a circle, and a little sea turtle hatches from the egg. They become friends with the turtle, but the playful turtle suddenly leaves them. To find the little turtle, Doodle and Pop set off on an adventurous journey under the sea. What challenges and fun will they experience in the beautiful sea full of unknowns? Will they be able to find the turtle?

Doodle POP is a creative and interactive family show, with childlike drawings merging magical imagination to create surprises which await adults and children to explore and discover. Its original production, by Brush Theatre from South Korea, was awarded The Asian Arts Award for Best Comedy at the 2018 Edinburgh Festival Fringe, and was then restaged by the production teams from China and South Korea.

澳門百老匯一百老匯舞台
Broadway Theatre, Broadway Macau

票價 | Tickets
澳門元 | MOP 250, 200, 120

藝術總監：李潔睿
導演：廉容均、李承恩、劉婷婷
作曲：咸珍淑
製作人：蔣碧菲
聯合製作總監：金宣妸

Artistic Director: Lee Kiljun
Directors: Yeom Yongkyun, Lee Seungeun and Bella Liu
Composer: Hahm Jinsuk
Producer: Alice Jiang
Co-production Director: Kim Sunyoung

演出時間約一小時，不設中場休息
有少量普通話對白，不設字幕
只限兩歲或以上人士觀看

Duration: Approximately 1 hour, no interval
With occasional Mandarin dialogue, no surtitles
Restricted to audiences aged 2 or above

❖ FAM PLAY:

後台探索 P. 101
Backstage Tour P. 101

❖ FAM PLUS:

公益場次 P. 106
Charity Sessions P. 106

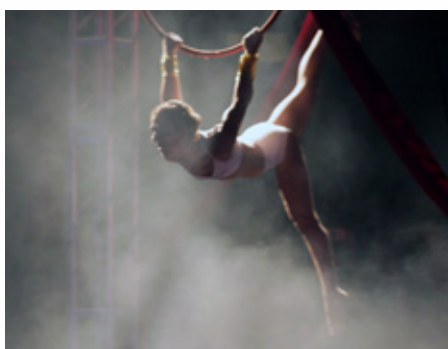
Performing Arts Gala

百藝看館

綜合文藝演出

“為在場人士尤其親子帶來不同形式的表演節目，致力將藝術融入社區。” —— 《澳門日報》

“Bringing to the audience, especially parents and children, a variety of performances and striving to integrate art into the community.” – *Macao Daily*



20-22.5

星期五至日
Friday to Sunday

18:45



祐漢街市公園
lao Hon Market Park

免費入場 | Free admission

演出單位 (按筆劃序)

空中藝術協會

晉江市掌中木偶藝術保護傳承中心

張穎嵐

澳門意舞空間

澳門葡人之家協會

Performing Artist and Groups (In alphabetical order)

Aerial Arts Association

Casa de Portugal em Macau

**Jinjiang Hand Puppet Arts Protection and
Inheritance Center**

Kathine Cheong

Macau Space for Dance Idea

演出時間約兩小時三十分，不設中場休息

Duration: Approximately 2 hours and 30 minutes, no interval

《百藝看館》將再次登陸祐漢街市公園，一連三晚為大人小孩帶來多項精彩絕倫的表演。晉江市掌中木偶藝術保護傳承中心帶來掌中木偶戲，這是福建省晉江市一帶的地方傳統戲劇，被列入國家級非物質文化遺產代表性項目名錄；搖擺舞起源於1920年代的美國，動作即興隨性，由一眾身穿復古裝束的舞者聯同爵士樂手一起帶動全場氣氛。

此外，還有各項表演，包括以說書和舞蹈等表演來呈現立春、立夏、立秋和立冬四個標示季節之始的節氣；空中雜技和舞蹈生動演繹一段廣東漁民的歷險故事；葡萄牙語歌曲帶領觀眾穿梭多個葡語系國家，感受當地的文化。各個精彩表演輪番上陣，大人小孩都能樂在其中！

Performing Arts Gala will once again be staged at the lao Hon Market Park, bringing a range of wonderful performances to adults and children across three consecutive nights. Jinjiang Hand Puppet Arts Protection and Inheritance Center will perform hand puppet shows, a traditional theatre performance in Jinjiang City of Fujian Province which has been inscribed on the National List of Representative Elements of Intangible Cultural Heritage of China. To spice up the atmosphere, a group of dancers in vintage clothing will perform swing dance, a type of dance originated in the United States in the 1920s and which emphasises improvisation, with jazz musicians.

Other performances include storytelling and dance to render the four solar terms that mark the beginning of the four seasons, aerial acrobatics and dance to bring a Guangdong fishermen's adventure story to life, and Portuguese songs to take the audience on a cultural journey through Portuguese-speaking countries. The array of performances will definitely bring a joyful experience to adults and children alike!



FAM PLAY:

搖擺舞工作坊 P. 100

Swing Dance Workshop P. 100



孔乙己

小山藝術會

Little Mountain Arts Association

The Story of Kong Yiji

烏篷徐徐繞江南，盛載咸亨情漫漫

Black-awning boats, filled with
the emotions of the people
of Xianheng Tavern, sailing in
Jiangnan region



21.5

星期六
Saturday

20:00

22.5

星期日
Sunday

15:30

孔乙己是魯迅筆下的一個故事人物，這個窮困潦倒的讀書人是咸亨酒店客人茶餘飯後的談資和笑柄。身穿破爛長衫的孔乙己、一宗偷竊事件，加上年僅十二歲、初到咸亨酒店工作的小掌櫃……我們熟知的悲慘結局會否重複發生？或是能被改寫？

兒童音樂劇《孔乙己》取材自魯迅的同名短篇小說，演出結合中國文學、傳統音樂及多媒體，以親子劇場的方式重新演繹膾炙人口的故事，邀請大人小孩一起跟隨小掌櫃以童心看世界。小孩眼中的孔乙己是怎樣的？一顆善良之心會否受社會階級的影響而被掩藏？一顆惻隱之心又會否因眼前人的遭遇而被重新燃亮？讓我們一起來尋找答案吧！

In one of his works, Lu Xun created the character Kong Yiji, who is an impoverished intellectual and object of ridicule at Xianheng Tavern. We can still remember the moments described in the book: Kong Yiji in his long and ragged gown, a theft and the 12-year-old waiter who has just started to work at the tavern... Will the tragic ending we all know reoccur, or can it be rewritten?

Children's musical *The Story of Kong Yiji* turns the well-known short story *Kong Yiji* by Lu Xun into a family show which integrates Chinese literature, traditional music and multimedia, inviting audiences of all ages to see the world through the eyes of the little waiter. What is Kong Yiji like to the mind of a child? Will social class differences hold people back from showing kindness? Will others' misfortune rekindle people's compassion? Let us find out together.

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

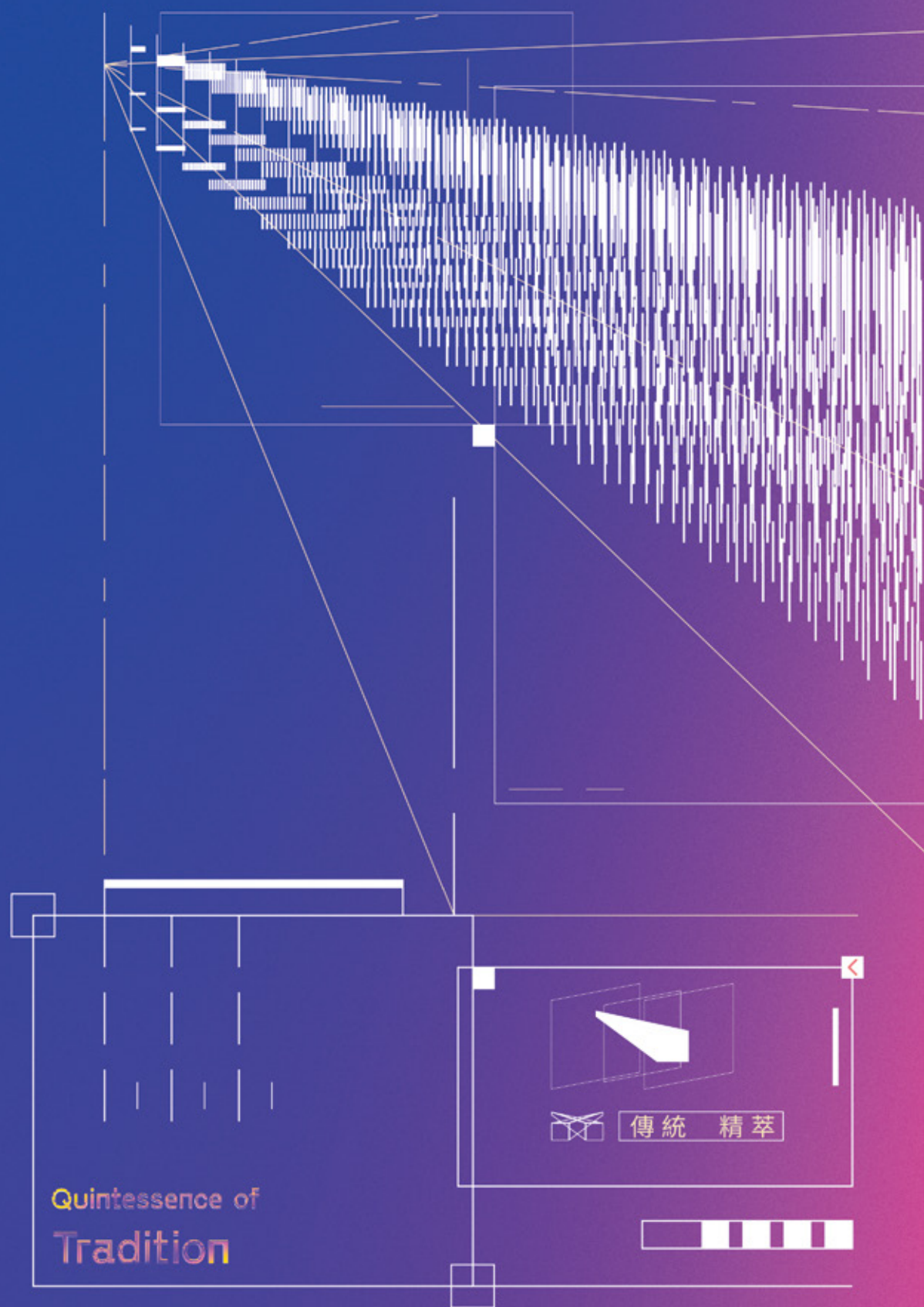
票價 | Tickets
澳門元 | MOP 250, 200, 120

導演、編劇、填詞：莫嘉紋
作曲、編曲：潘漢偉
演員：劉宇亨、李永雋、何浩斐、鄭曉琳、譚穎嵐、
歐陽兆樺、馬力鈞、施朝興、陳朗軒、陳依莉、
馮芷穎、黃皓澄、陳雅莉

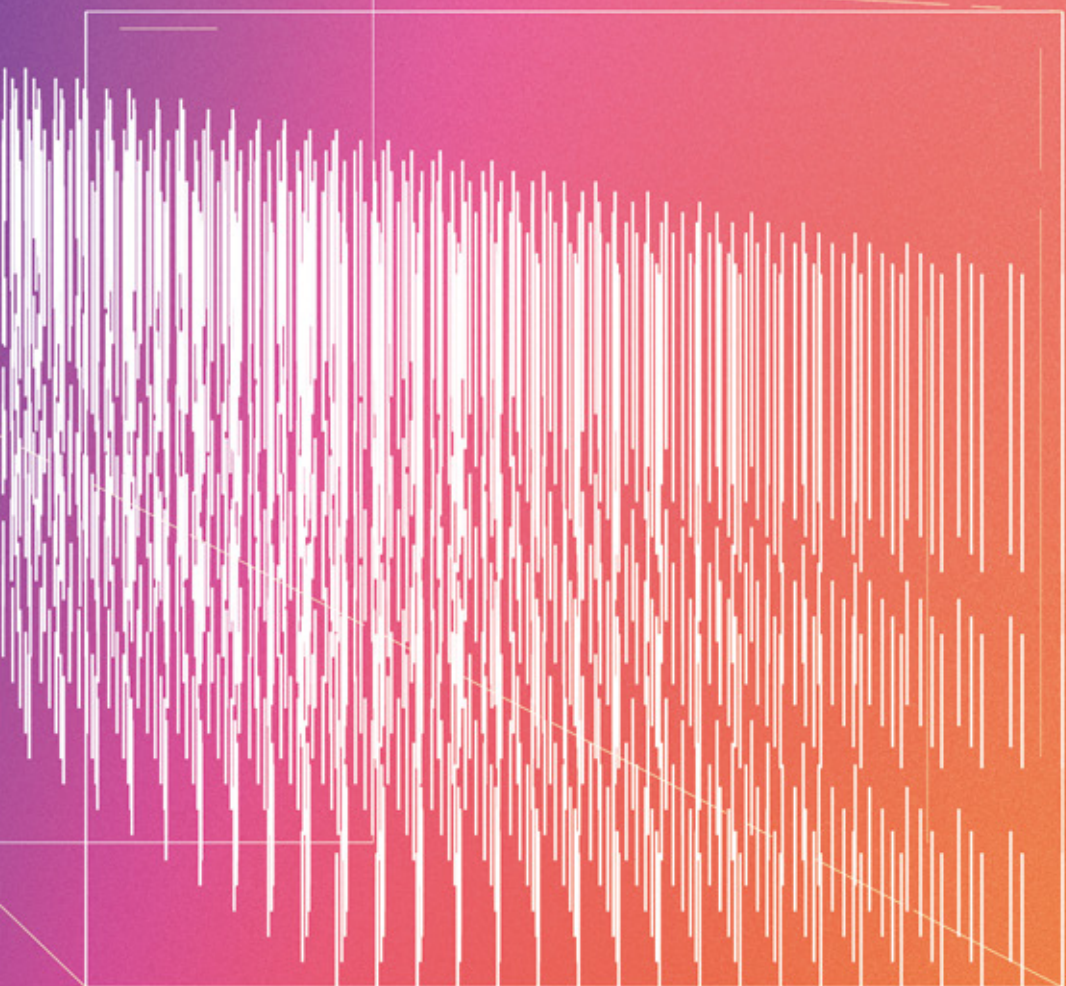
Director, Playwright and Lyricist: **Carmen Mok**
Composer and Arranger: **Henry Poon**
Cast: **Paul Lao, Martin Lei, Fei Ho, Hilda Cheang, Sabrina Tam, Alex Ao, Stanley Ma, Charlson Si, Ivan Chan, Elise Chan, Kylie Fong, Ines Wong and Alice Chan**

演出時間約一小時五分，不設中場休息
粵語演出，不設字幕
只限三歲或以上人士觀看

Duration: Approximately 1 hour and 5 minutes, no interval
Performed in Cantonese, no surtitles
Restricted to audiences aged 3 or above



OF TRADITION QUINTESSENCE OF TRADITION



從
調和
煥發

經典
新世代
不朽的

中

汲取
創作
傳統——之——

養份，
思維，
美。

By
and
we

drawing
infusing
radiate

the

inspirations
creativity
timeless

of

beauty

of

the
new
traditional

classics,
generation,
arts.



32nd Macao Arts Festival

第三十二屆澳門藝術節

32nd Macao Arts Festival

聊齋魅影

振華聲粵藝會
Zhen Hua Sing Cantonese
Opera Association

The Phantom of Liaozhai



一念為善，一念成魔；
仁義之心，愛人愛物

One thought can create good
or evil. Be benevolent and
righteous, and love everyone
and everything

1.5

星期日
Sunday

19:30

粵劇《聊齋魅影》取材自中國古典名著《聊齋志異》之〈聶小倩〉，講述女鬼聶小倩與書生寧采臣悱惻纏綿的人鬼禁忌之戀。在俠義道人燕赤霞的幫助下，他們衝破身份和倫理的枷鎖，越過人間與冥界的藩籬，用生命和真情寫下盪氣迴腸、感人至深的傳奇故事。

寧采臣和聶小倩的故事經常被改編為不同的影視作品，深受觀眾喜愛。是次由澳門資深粵劇名家朱振華重新打造的粵劇《聊齋魅影》另闢蹊徑，加插新的情節，增強戲劇的張力。一眾本地粵劇精英及新秀攜手演繹，輔以舞蹈及特技效果，讓觀眾見證本地粵劇佳作的魅力。

Cantonese opera *The Phantom of Liaozhai*, inspired by the story of Nie Xiaoqian from Chinese literature classic *Strange Stories from a Chinese Studio*, depicts an enchanting taboo romance between female ghost Nie Xiaoqian and scholar Ning Caichen. With the help of Yan Chixia, a chivalrous Taoist, they manage to break through the shackles of identity and ethics, transcend the boundary between human world and the underworld to write, with life and true love, the deeply moving, soul-stirring legend.

Ning and Nie's story has been widely adapted for films and TV, and is much favoured by the audience. Cantonese opera *The Phantom of Liaozhai* has a new take on the popular tale by adding new storylines to increase dramatic tension. Produced by Cantonese opera veteran Chu Chan Wa and performed by local Cantonese opera artists, this production, which fuses dance with special effects, will show the charm of Cantonese opera.

金沙劇場
Sands Theatre
票價 | Tickets
澳門元 | MOP 220, 120

製作總監、編劇：朱振華
導演：王戈丹
燈光設計：何光榮
擊樂設計：鄧子健
編舞：陳小玉

Executive Producer and Playwright: **Chu Chan Wa**
Director: **Wang Gedan**
Lighting Design: **He Guangrong**
Percussion Design: **Tang Chi Kin**
Choreography: **Chan Sio Lok**

角色及演員
寧采臣：朱振華
聶小倩：莫穎霖
燕赤霞：鄧華超

Characters and Cast
Ning Caichen: **Chu Chan Wa**
Nie Xiaoqian: **Mok Weng Lam**
Yan Chixia: **Tang Va Chio**

演出時間連中場休息約兩小時四十分
粵語演出，設中文字幕

Duration: Approximately 2 hours and 40 minutes,
including one interval
Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese

同船一心

澳門土生土語話劇團
Dóci Papiaçám di Macau Drama Group

Love Cruise

時事、人文、方言共冶一爐，
評盡小城大事，笑絕滿場觀眾

Commenting on the big issues
of this small city, having the
audience in stitches



第三十一屆澳門藝術節演出相片 Performance photo from the 31st Macao Arts Festival



星期六
Saturday

20:00



星期日
Sunday

15:00

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 | Tickets

澳門元 | MOP 250, 200, 120

編導：飛文基

Playwright and Director: **Miguel de Senna Fernandes**

演出時間連中場休息約兩小時三十分
土生土語演出，設中、葡、英文字幕

Duration: Approximately 2 hours and 30 minutes,
including one interval
Performed in Patuá, with surtitles in Chinese,
Portuguese and English

有一艘從澳門開往海南的豪華客輪即將啟航，這是疫情之後的首航。在這艘客輪上，旅行社社長希望新項目大展鴻圖，逃犯希望找到逃離澳門的方法，歌舞藝人希望尋找新生活，還有一對戀人希望重新建立關係……形形色色的人齊聚客輪上，他們將會遇到甚麼奇妙的事情呢？

土生土語話劇是澳門土生葡人社群獨特的藝術表演活動，2021年入選“國家級非物質文化遺產代表性項目名錄”。演出中所使用的澳門土生土語是一種主要源自古老葡萄牙語的澳門方言，混合了馬來語、西班牙語、果亞語、英語及粵語，充分反映澳門東西方文化交流和多元文化並存的城市特質。

A travel agent hoping to make a success on his commercial project, a criminal suspect looking for a way out of Macao, a cabaret artist yearning for a new life, a couple wanting a fresh start – they are among the people from all walks of life on board a luxurious cruise ship from Macao to Hainan, enjoying their vacation on its first sail in the post-pandemic era. What will they encounter?

Patuá theatre, performed by the Macanese community, is a unique type of performance art and was inscribed on the National List of Representative Elements of Intangible Cultural Heritage of China in 2021. Macanese Patuá is a creole based on ancient Portuguese that mixes Malay, Spanish, Canarese, English and Cantonese. It fully reflects the characteristics of Macao as a city where East meets West, and where different cultures coexist.

新龍門客棧

上海京劇院

Shanghai Jingju Theatre Company

New Dragon Inn



“京劇《新龍門客棧》並不僅僅是新編戲，也是一部武戲演員集結的戲，更是年輕京劇演員展現集體力量、得到成長、實現突破的大戲……” ——《新民晚報》

“Peking opera *New Dragon Inn* is not only a new adaptation, but also a production that brings together martial arts actors, and where young Peking opera actors demonstrate their talents, gain experience and make breakthroughs...”
— *Xinmin Evening News*

28-29.5

星期六、日
Saturday, Sunday

19:45

京劇《新龍門客棧》改編自同名電影，劇情講述明朝將軍周淮安為保護忠臣遺孤躲避東廠的追殺，一路西行。途中得到俠女邱莫言及龍門客棧老闆金鑲玉的幫助，又與她們二人產生感情糾葛。正邪雙方鬥智鬥力，最終周淮安在荒漠鋤奸脫險。這套改編作品保留了電影的故事框架和人物關係，同時運用傳統戲曲的審美觀和藝術手法解構和演繹故事，重塑經典。

歷經三年的準備和打磨，京劇《新龍門客棧》首演於 2019 年，旋即獲得業界及觀眾的好評。2021 年，擔任製作及主演的上海京劇院梅派大青衣史依弘、復排導演劉軍在原作的基礎上共同改良，並在本年藝術節呈獻這套新海派京劇佳作。

Adapted from the eponymous film, Peking opera *New Dragon Inn* relates the story of Ming dynasty General Zhou Huaian, who protects the orphans of a loyal official from being chased by the secret agents. He finally manages to eliminate all the enemies and escape from danger. This adaptation retains the storyline and relationship of the characters of the original, while deconstructing and interpreting the story using the aesthetics and artistic techniques of traditional Chinese opera.

Peking opera *New Dragon Inn*, after three years of preparation, premiered in 2019 to great acclaim. In 2021, Shi Yihong, an accomplished qingyi of the Mei school from Shanghai Jingju Theatre Company who is also the producer and lead actress of this performance, joined hands with the revival director Liu Jun to revive the work into this new Shanghai-style Peking opera to be performed at this Festival.

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 | Tickets
澳門元 | MOP 300, 220, 120

製作：史依弘
編劇：信浮沉、胡雪樺
導演：胡雪樺
復排導演：劉軍
出品：上海弘依梅文化傳播有限公司

Producer: Shi Yihong
Playwrights: Xin Fuchen and Hu Xuehua
Director: Hu Xuehua
Revival Director: Liu Jun
Presented by: HYM Cultural Media Co., Ltd

角色及演員
金鑲玉／邱莫言：史依弘
周淮安：王靈龍
賈廷：孫偉
曹少欽：陳麟

Characters and Cast
Jin Xiangyu / Qiu Moyan: Shi Yihong
Zhou Huaian: Wang Xilong
Jia Ting: Sun Wei
Cao Shaoqin: Chen Lin

演出時間連中場休息約兩小時三十分
普通話演出，設中、英文字幕

Duration: Approximately 2 hours and 35 minutes,
including one interval
Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese and English



FAM MEET:

藝人談：史依弘 P. 92
Meet-the-Artist: Shi Yihong P. 92

《新龍門客棧》： 電影的前世與戲劇的今生

實打實的舞台對決，讓人感受到了演員的功力；京劇唱詞古意盎然，釋放出傳統戲曲的魅力。導演胡雪樺擁有豐富的電影和戲劇創作經驗，懂得當代觀眾的心理節奏。舞台場景的切換，乾淨俐落；高低快慢的控制，都在呼吸之間。人們在高潮迭起的地方忍不住喝彩，在悠長抒情的段落沉涵回味。幾段嵌入劇情的現代舞蹈戲美輪美奐，從結構和風格上看完全不多餘，豐富並提升了舞台美感。

人物塑造更是別開生面，史依弘版的金鑲玉，雖然脫胎於張曼玉，卻又獨闢蹊徑。張曼玉之美在於風騷，史依弘之美在於風骨。所謂“風塵之中，必有性情中人”，舞台上的史依弘，文武兼備，亦莊亦諧、亦俗亦雅，將“梅”的雍容、“荀”的俏皮、“程”的幽咽、“尚”的剛勁，有機融合。人物不脫俚俗諧趣，亦有貞烈豪邁之時；雖風流嫵媚，但隨著劇情遞進，可親可愛中更見可敬。

文：汪洋

上海大學新聞傳播學院副教授、深圳市文藝評論家協會副主席、深圳市藝術與科學協會副主席，紀錄片導演、戲劇編劇及影評人

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《新龍門客棧》頁面



New *Dragon Inn*: Film in the Past and Theatrical Production in the Present



Veritable battles on the stage demonstrate the skill of the actors, and the libretto of Peking opera, with an air of classical elegance, shows the charm of traditional opera. Director Hu Xuehua has a wealth of experience in film and theatre production, and has a good understanding of the psychology of the contemporary audience. The scene changes are swift, the tone and pace of voice are changed between breaths. The audience cannot help but cheer at the breath-taking moments, as well as indulging themselves in the long lyrical passages. The modern dance acts integrated into the storyline are so fascinating that they are not at all redundant in terms of structure and style, but have instead enriched and enhanced the theatrical beauty.

The heroine Jin Xiangyu is portrayed in a different way. Jin played by Maggie Cheung is coquettish, whereas by Shi Yihong is fierce. As the quote goes, “Good men can be found among rogues”, Shi is adept at taking on singing and martial roles, as well as embodying the perfect combination of the elegance of the Mei School, light-heartedness of the Xun School, sentimentality of the Cheng School and vigour of the Shang School. The heroine is vulgar, yet faithful and bold. Despite being romantic and enchanting, she is revealed as a lovable and respectable person as the story unfolds.

By Wang Yang

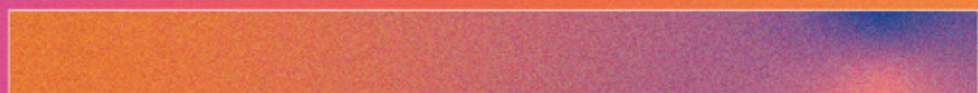
Associate professor at the School of Journalism & Communication of Shanghai University, Vice Chairman of Shenzhen Literary and Art Critics Association, Vice Chairman of Shenzhen Art and Science Association, documentary director, playwright and film critic.

This article is excerpted and translated from Chinese

CONCERTS CONCERTS CONCERTS CONCERTS C



CONCERTS CONCERTS CONCERTS CONCERTS



32nd Macao Arts Festival 第三十二屆澳門藝術節 32nd Macao Arts Festival

《玫瑰騎士》 電影音樂會

澳門樂團
Macao Orchestra

Film Concert
Der Rosenkavalier

穿越時光，
重現默片與音樂結合之美

Travel through time and
savour the blend of silent film
and music



© Filmarchiv Austria

7.5
星期六
Saturday
20:00



美高梅劇院

MGM Theater

票價 | Tickets

澳門元 | MOP 250, 200, 120

電影《玫瑰騎士》

導演：羅伯特·威恩

作曲：理查·史特勞斯

Der Rosenkavalier

Director: **Robert Wiene**

Composer: **Richard Strauss**

現場演奏

指揮：簡栢堅

澳門樂團

Live Performance

Conductor: **Francis Kan**

Macao Orchestra

演出時間約一小時五十分，不設中場休息

演出設中、英文字幕

影片級別：B 組（未滿十三歲不宜觀看）

Duration: Approximately 1 hour and 50 minutes, no interval

With intertitles in English and surtitles in Chinese

Film Classification: Group B (Not suitable for audiences under 13 years of age)

改編自理察·史特勞斯同名歌劇作品的電影《玫瑰騎士》首映於1920年代，由著名的默片導演羅伯特·威恩執導。這套電影的風格諧趣幽默，劇情從元帥夫人和年輕情郎的幽會展開，牽扯出多個角色的情感糾葛，眾人在輕歌曼舞中釋放對愛情的憧憬。

這套電影的配樂由作曲家史特勞斯按原來的三幕歌劇重新編配而成，他更在電影首映時親自指揮樂團現場演奏。在本年藝術節，澳門樂團將呈獻《玫瑰騎士》電影音樂會，為觀眾帶來跨越百年的視聽體驗。精彩演出，不容錯過！

The film *Der Rosenkavalier*, adapted from Richard Strauss' eponymous opera, was directed by Robert Wiene and premiered in the 1920s. In this film full of humour, the plot starts with a secret date between the Marschallin and her young lover, from which the romantic entanglements of several characters are unveiled, and their longing for love is expressed through song and dance.

The film score was rearranged by Strauss based on the three-act opera, who also conducted the live orchestral performance at its premiere. In this year's Festival, the Macao Orchestra will present the "Film Concert *Der Rosenkavalier*", bringing the century-old audio-visual sensation to the audience. This enchanting performance is not to be missed!

閉幕呈獻

汪明荃與澳門中樂團

Closing Performance
Liza Wang and
The Macao Chinese
Orchestra

英姿柔情，歌韻動人

Valiant yet tender songs
and touching tunes



2.6

星期四

Thursday

20:00





威尼斯人劇場

The Venetian Theatre

票價 | Tickets

澳門元 | MOP 500, 400, 300, 200

部分曲目

楊門女將

京華春夢

華麗轉身

萬水千山總是情

勇敢的中國人

Programme Highlights

Young's Female Warrior

Yesterday's Glitter

Limelight Years

Love and Passion

The Brave Chinese

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes,
including one interval

“汪阿姐”汪明荃聲色德藝俱全，多年來深受全球華人觀眾的熱愛。百變“汪阿姐”戲路縱橫，無論是《家變》中的女強人洛琳，或是《書劍恩仇錄》中明艷動人的霍青桐，“汪阿姐”的演繹均備受讚賞。此外，“汪阿姐”的歌藝聲色多變，演唱過不少經典金曲——一首深情的《萬水千山總是情》唱出多少相思之苦！

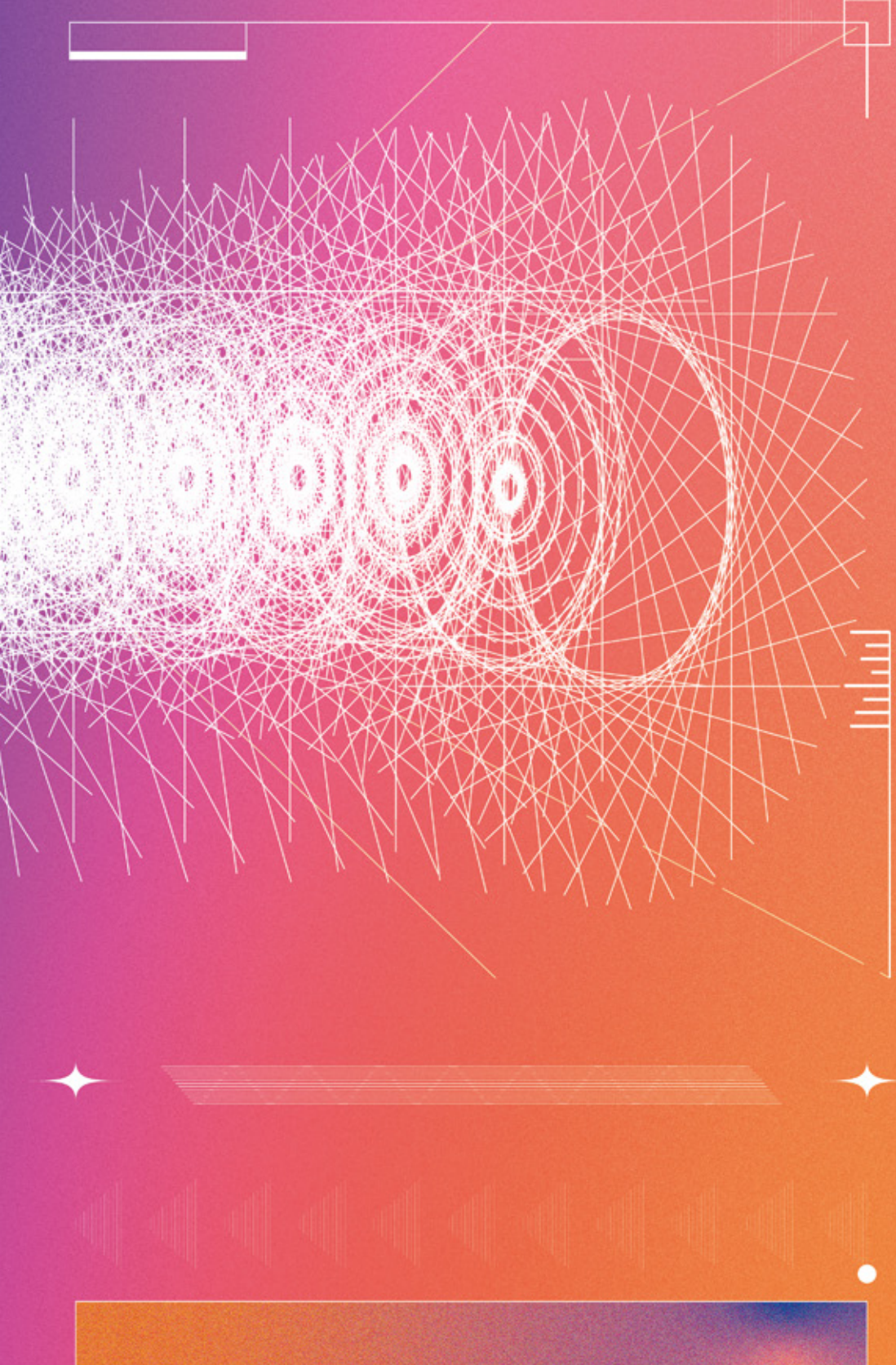
“汪阿姐”涉獵電視、電影、流行音樂、舞台劇及粵劇，過去五十多年來獲獎無數。她近年致力推動粵劇傳承和發展，又熱心參與社會公益事務，影響力無遠弗屆。在本年藝術節，“汪阿姐”將攜手澳門中樂團呈獻多首經典金曲，包括《楊門女將》、《萬水千山總是情》、《京華春夢》及《華麗轉身》等，以饗樂迷。

Liza Wang is loved by Chinese audiences around the world for her many talents and remarkable performance as an actress, singer, and emcee, and for her commitment and contribution to arts and society. She has captivated audiences with various iconic roles in tv dramas and her songs. Her best-known song, the affectionate *Love and Passion*, which is about a woman longing for her lover, has become a timeless classic.

Wang has dabbled in television, film, popular music, theatre and Cantonese opera, having won numerous awards over the past five decades. In recent years, she has been dedicated to promoting the inheritance and development of Cantonese opera, while also actively involving herself in charities, garnering immense influence. Together with The Macao Chinese Orchestra, she will interpret a number of classics in this year's Festival, including *Young's Female Warrior*, *Love and Passion*, *Yesterday's Glitter* and *Limelight Years*, among others.



ARTS VISUAL ARTS VISUAL ARTS VISUAL ARTS



32nd Macao Arts Festival 第三十二屆澳門藝術節 32nd Macao Arts Festival

臆象——粵港澳當代水墨 藝術譜系 (2000-2022)

Wild Imagination:
Contemporary Ink Art
in Guangdong-Hong
Kong-Macau from

2000 to 2022

1

2

3

15.4-19.6

10:00-19:00

(18:30 後停止入場 | No admittance after 18:30)

雨

澳門藝術博物館
Macao Museum of Art

免費入場 | Free admission

逢星期一休館，公眾假期照常開放

Closed on Mondays and open on public holidays

展覽以“臆象”為主題，意在凸顯粵港澳當代水墨“自出胸臆”的藝術特質，及其與傳統水墨“意象”美學的文脈關係。

“譜系”作為方法，則是為了觀察、梳理近二十年來粵港澳當代水墨藝術的發展概況。“臆象”展由當代水墨藝術評論名家皮道堅擔任策展人，來自粵港澳地區逾五十位藝術家、約八十件／套作品參展，涵蓋當代水墨畫、綜合媒材、動畫、錄像裝置及裝置等創作媒材，細說二十年間大灣區水墨藝術如何從傳統中國水墨畫轉型成國際化的當代藝術語言。

本展覽由文化局及廣東省文化和旅遊廳聯合主辦，澳門藝術博物館及廣東美術館共同籌辦，並先後於廣州及澳門巡迴展出。

Themed around “Wild Imagination”, the exhibition underlines contemporary ink art in Guangdong, Hong Kong and Macao as a medium to express one’s feelings, and its relationship with the imagery in traditional ink art. It also observes and traces the development of contemporary ink art in these areas across two decades. Curated by contemporary ink art critic Pi Daojian, the exhibition showcases approximately 80 pieces/sets of contemporary ink paintings, works of mixed media, animations, video installations and installations by more than 50 artists from Guangdong, Hong Kong and Macao.

Wild Imagination is jointly organised by the Cultural Affairs Bureau and the Department of Culture and Tourism of Guangdong Province, and collaborated by the Macao Museum of Art and the Guangdong Museum of Art. After being shown in Guangdong, it will be staged in Macao.

1 吳少英 | Cindy Ng Sio leng
澳門 | Macao
2020 年 4 月 | April 2020
影像 | Video
2020
00:01:31

(局部 | Detail)


2 王紹強 | Wang Shaoqiang
廣東 | Guangdong
千米 | Depth
紙本設色 | Ink and colour on paper
2021
500 × 123 cm


(局部 | Detail)

3 洪強 | Hung Keung
香港 | Hong Kong
四時 | Four Seasons
影像 | Video
2020
時長不一 | Durations variable

(局部 | Detail)

節目時間表 Programme Calendar

	戲劇 Theatre			舞蹈 Dance	音樂 Music	展覽及綜合藝術 Exhibition and Variety Arts	
15.4 星期五 Friday						臆象——粵港澳當代水墨藝術譜系 (2000-2022) Wild Imagination: Contemporary Ink Art in Guangdong- Hong Kong-Macao from 2000 to 2022 P. 66	
29.4 星期五 Friday				我本楚狂人 Free Man from the South P. 12			
1.5 星期日 Sunday	聊齋魅影 The Phantom of Liaozhai P. 50						
3.5 星期二 Tuesday		嘉路士一世 Carlos I P. 30					
4.5 星期三 Wednesday							
5.5 星期四 Thursday							
6.5 星期五 Friday							
7.5 星期六 Saturday	塗鴉奇旅・ 海龜別跑 Doodle POP P. 42		同船一心 Love Cruise P. 52	小珂 Xiao Ke P. 16	《玫瑰騎士》 電影音樂會 Film Concert Der Rosenkavalier P. 60		
8.5 星期日 Sunday							
9.5 星期一 Monday							
10.5 星期二 Tuesday							
11.5 星期三 Wednesday							

		戲劇 Theatre			舞蹈 Dance	音樂 Music	展覽及綜合藝術 Exhibition and Variety Arts		
12.5 星期四 Thursday	厄勒克特拉 Electra P. 20						隱象 —— 粵港澳當代水墨藝術譜系 (2000-2022) Wild Imagination: Contemporary Ink Art in Guangdong- Hong Kong-Macao from 2000 to 2022 P. 66	百藝看館 Performing Arts Gala P. 44	
13.5 星期五 Friday									
14.5 星期六 Saturday	消失的身影 The Vanished Figures P. 32								
15.5 星期日 Sunday									
20.5 星期五 Friday				舞·渡·海 Vaster Far than the Ocean P. 34					
21.5 星期六 Saturday	九聲 Nine Soundscapes P. 36	孔乙己 The Story of Kong Yiji P. 46							
22.5 星期日 Sunday									
27.5 星期五 Friday	我是月亮 I Am a Moon P. 24	嫋嫋的寶箱 Grandma's Treasure Box P. 38							
28.5 星期六 Saturday			新龍門客棧 New Dragon Inn P. 54						
29.5 星期日 Sunday									
2.6 星期四 Thursday					汪明荃與 澳門中樂團 Liza Wang and The Macao Chinese Orchestra P. 62				
19.6 星期日 Sunday									

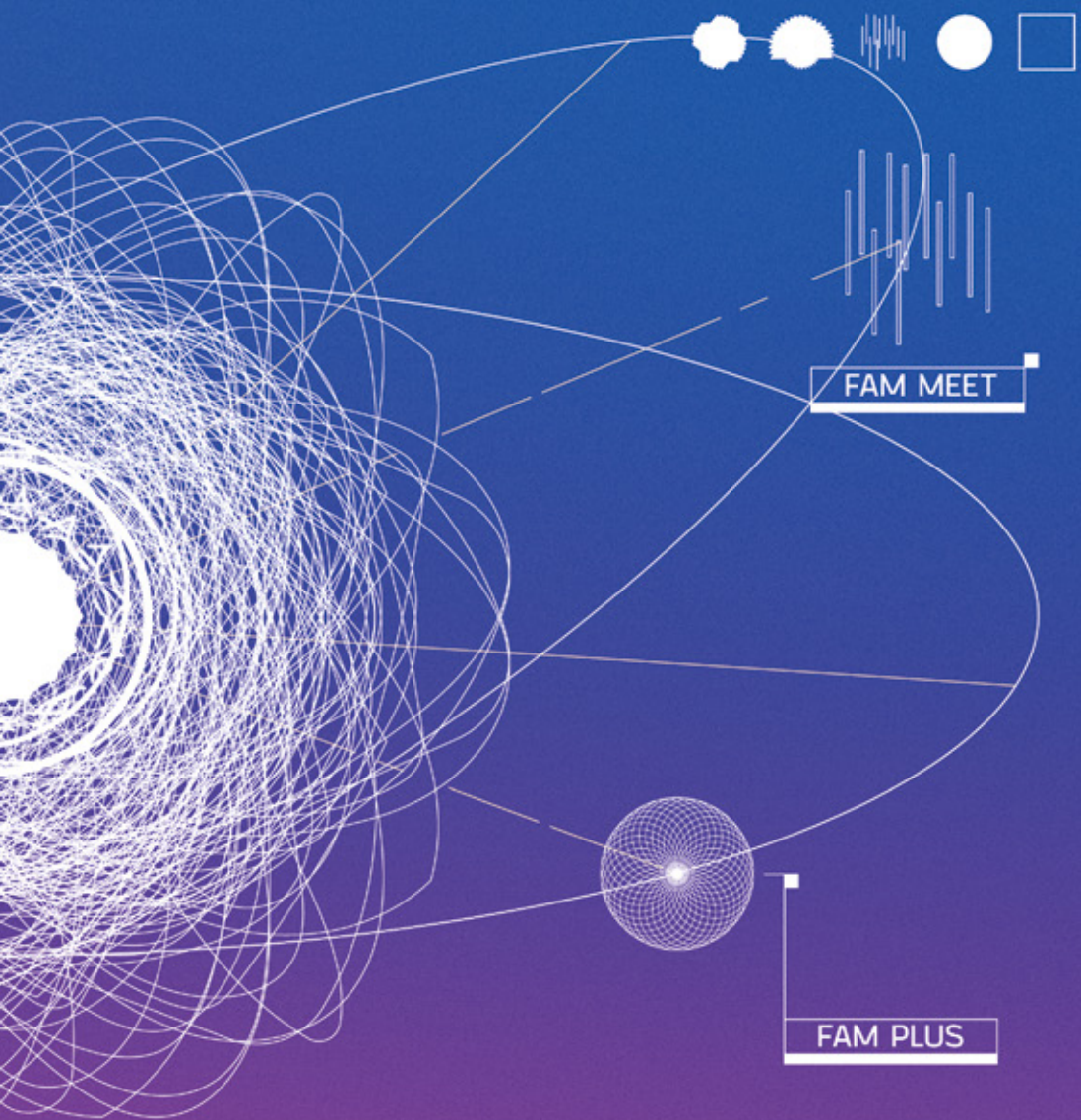
FAM PLAY

FAM MOTION

Outreach
Programme

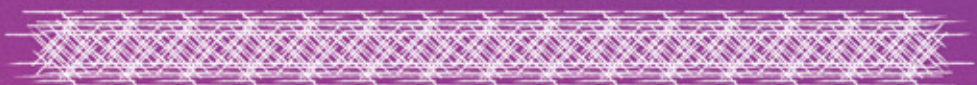
延伸活動

PROGRAMME OUTREACH PROGRAMME



FAM MEET

FAM PLUS





FAM MOTION FAM MOTION FAM MOTION

藝術節
走進

影院

特選
感受

四套
另一種

藝術

國際鉅作，
之美。



FAM MOTION FAM MOTION FAM MOTION

Four international masterpieces have been specially selected for this year's Festival.
Come experience a different form of artistic beauty captured on film.

國際舞台映像精選



Selected Screenings of International Stage Performances

舞台的光芒不再受限於特定時空，透過螢幕光影，國際鉅作得以呈獻至本地觀眾眼前！

英國國家劇院現場《雷曼兄弟三部曲》用精湛的演技，引領觀眾回望當代傳奇史詩；歷史悠久的莫斯科輕歌劇劇院將上演法文豪鉅著《基督山伯爵》；挪威國家芭蕾舞團《水舞天鵝湖》用震撼的視覺及舞技重新演譯經典舞作；全球歌劇界首屈一指的美國大都會歌劇院《阿肯那頓》將當代美國音樂巨擘菲利普·格拉斯的作品以極致華麗及驚豔的劇場美學全新上演。

The glamour of the stage is no longer limited to a specific time and space. International masterpieces are now brought to the local audience through the silver screen.

With captivating acting skills, *The Lehman Trilogy* by the National Theatre Live leads audiences to look back at a contemporary epic. The French literary classic *Monte Cristo* is presented by the long-standing Moscow Operetta Theatre. *A Swan Lake* by the Norwegian National Ballet offers a reinterpretation of the classic dance piece with aweinspiring visual effects and choreography. *Akhenaten* by the world-leading Metropolitan Opera is a reproduction of the work by American music maestro Philip Glass, with the most sophisticated and stunning theatrical aesthetics.

雷曼兄弟三部曲

(2019, 英國 UK)

英國國家劇院現場
National Theatre Live

The Lehman Trilogy

LEHMAN BROS
COTTON
from Montgomery
ALABAMA.

18.4

星期一
Monday

14:30

© Mark Douet

永樂戲院二院

Room 2, Cinema Alegria

票價 | Tickets

澳門元 | MOP 80

(透過澳門售票網購票 Purchase tickets through
Macao Ticketing Network)

導演：森·文迪斯

時長：200 分鐘連兩節中場休息

語言：英語

字幕：中文

影片評級：B 組（未滿 13 歲不宜觀看）

Director: Sam Mendes

Duration: 200 minutes including two intervals

Language: English

Subtitles: Chinese

Category: Group B (Not Suitable for audiences under 13
years of age)

“令人驚嘆的一夜！引人入勝
的演出，教科書的演技。”

——《英國衛報》

1844 年，來自巴伐利亞的三兄弟，遠渡重洋到紐約展開新生活，並成立日後改變世界的企業巨擘“雷曼兄弟公司”；在屹立超過一百六十年延續子孫三代後，卻轟然崩塌宣佈破產，觸發史上最大金融危機。

奧斯卡金獎導演森·文迪斯執導兩齣 007 電影後回歸舞台，將美國一百五十年的金融發展史濃縮成三幕劇，由三位英國演技派戲骨分飾百年間數十個人物，撐起絕無冷場的三個半小時，華麗陣容與製作，編織出一闕當代傳奇史詩。

“Astonishing evening!
Engrossing play and an acting
masterclass.”

– *The Guardian*

In 1844, a young man from Bavaria stands on a New York dockside, dreaming of a new life in the new world. He is joined by his two brothers and an American epic begins. 163 years later, the firm they establish – Lehman Brothers – spectacularly collapses into bankruptcy, and triggers the largest financial crisis in history.

Academy Award-winning director Sam Mendes returns to stage, after making the two James Bond movies, with this legendary story of a family and a company that changed the world, being told in three parts on a single evening. This critically acclaimed production was nominated with five-time Olivier Award, with all its three main actor slated as Best Actor.

基督山伯爵

(2019，俄羅斯 Russia)

莫斯科輕歌劇劇院
Moscow Operetta Theatre

Monte Cristo

25.7

星期一
Monday

19:30

銀河影院—銀河大影院
Grand Theater, Galaxy Cinemas

票價 | Tickets

澳門元 | MOP 80

(透過澳門售票網購買 Purchase tickets through Macao Ticketing Network)

導演：阿莉娜·切維克

時長：132 分鐘

語言：俄語

字幕：中文、英文

影片評級：B 級（未滿 13 歲不宜觀看）

Director: Alina Chevik

Duration: 132 minutes

Language: Russian

Subtitles: Chinese, English

Category: Group B (Not Suitable for audiences under 13 years of age)

法國文豪大仲馬愛恨恩仇記

年輕水手愛德蒙被人陷害，一夕之間失去所有，蒙冤入獄。在監獄中他結識了對他照顧有加的法里亞，並在法里亞臨終前得知基督山寶藏的秘密。越獄後的愛德蒙找到寶藏，躋身上流社會，開始周密佈局要從仇人身上奪回所有……

《基督山伯爵》以音樂劇形式演繹法國作家大仲馬的偉大文學經典，以富有感染力的演出表現這關於愛情、背叛和復仇的傳奇故事，演員精彩扎實的功底與華麗巧妙的場景，令此劇創下俄羅斯當代音樂劇的長演紀錄。

A story interweaved with love, hatred and vengeance by the Great French writer Alexandre Dumas

Edmund, a young sailor, was falsely accused and imprisoned, losing everything overnight. In prison, he became acquainted with Faria, who took care of him and shared with him the secret of Monte Cristo's treasure. After escaping from prison, Edmund found the treasure and returned to society with great fortune to begin his quest for revenge.

Adapted from French author Alexandre Dumas's world classic, the musical *Monte Cristo* showcases this legendary tale of love, betrayal and revenge with an infectious performance. With the Russian musical performers' fabulous skills and ingenious stage effects, it set itself as the record holder as per the running time of Contemporary Russian musicals.

水舞天鵝湖

(2014，挪威 Norway)

挪威國家芭蕾舞團

The Norwegian National Ballet

A Swan Lake

6.5

星期五
Friday

21:00

© Erik Berg

銀河影院—銀河大影院
Grand Theater, Galaxy Cinemas

票價 | Tickets
澳門元 | MOP 80

(透過澳門售票網購票 Purchase tickets through Macao Ticketing Network)

編舞：亞歷山大 · 埃克曼
時長：98 分鐘
語言：英文
字幕：中文
影片評級：B 組（未滿 13 歲不宜觀看）

Choreographer: Alexander Ekman
Duration: 98 minutes
Language: English
Subtitles: Chinese
Category: Group B (Not Suitable for audiences under 13 years of age)

IMZ 國際影像中心“最佳現場轉播及鏡頭重製獎”

國際上炙手可熱的年輕編舞家亞歷山大 · 艾克曼，一心要做與別不同、偉大且狂野之事。在為挪威國家芭蕾舞團製作他首部長篇作品《天鵝湖》時，大開腦洞為奧斯陸歌劇院的舞台注滿五千升水，將戲劇、舞蹈劇場、歌劇及一千隻膠鴨帶到台上，從《天鵝湖》1877 年失敗的首演說起，跨越百年時空展現這芭蕾經典。

亞歷山大以其作品的獨特和幽默風格屢獲殊榮，享譽全球。他的創新挑戰，加上瑞典作曲家米克爾 · 卡爾松的音樂，以及丹麥設計師亨里克 · 維布斯科夫的服裝，為經典的《天鵝湖》再創新篇。

Winner of IMZ Dance Screen 2016 Award for “Best Live Performance Relay and Camera Re-work”

Alexander Ekman, a young choreographer who is highly sought-after on the international scene, is determined to do something unique, great and innovative. When creating his first full-length ballet *A Swan Lake* for the Norwegian National Ballet, he inventively filled the stage of Oslo Opera House with 5,000 litres of water and brought drama, dance theatre and opera elements as well as 1,000 plastic ducks onto the stage, seeking to recreate the classic *Swan Lake* over a century later following its unsuccessful debut in 1877.

Ekman has won a number of awards and enjoys worldwide acclaim by virtue of the uniqueness and humour presented in his works. The timeless *Swan Lake* is set to enter a new chapter with his creative choreography, music by Swedish composer Mikael Karlsson, and costumes by Danish fashion designer Henrik Vibskov.

阿肯那頓

(2019，美國 USA)

大都會歌劇院
Metropolitan Opera

Akhenaten

15.5

星期日
Sunday

14:30

澳門文化中心小劇院
Small Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 | Tickets

澳門元 | MOP 80

(透過澳門售票網購票 Purchase tickets through
Macao Ticketing Network)

導演：菲利·麥達莫
作曲：菲利普·格拉斯
時長：220 分鐘連兩節中場休息
語言：多語對白
字幕：英語部分附中文字幕
影片評級：A 級（老少咸宜）
對象：6 歲或以上人士

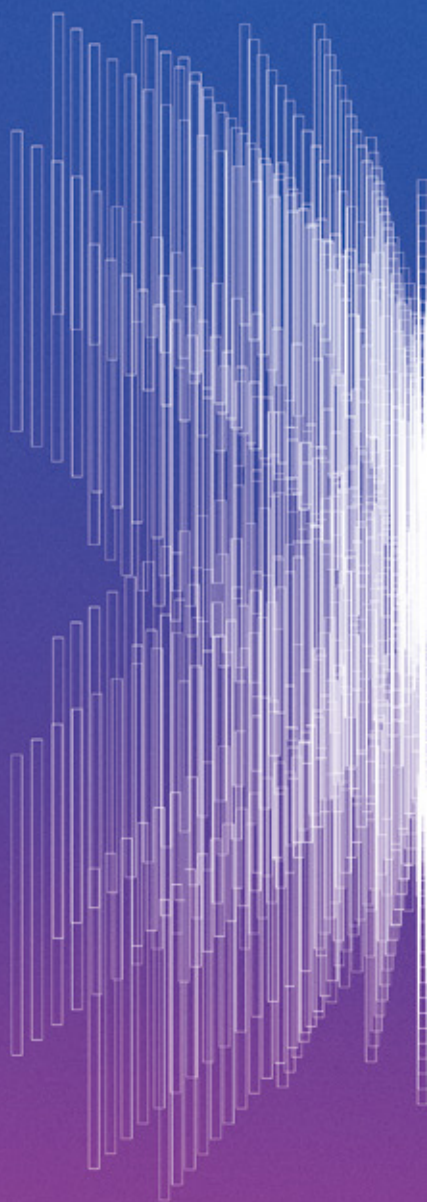
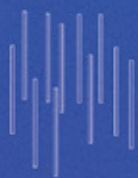
Director: Phelim McDermott
Composer: Philip Glass
Duration: 220 minutes including two intervals
Language: Multi-languages
Subtitles: Chinese subtitles on English dialogue
Category: Group A (Suitable for all ages)
Target Participants: Aged 6 or above

歌劇界超一流藝術殿堂的劃時代鉅作，重現古埃及傳奇盛世

《阿肯那頓》是作曲家菲利普·葛拉斯以真實歷史傳奇人物為題材的人物傳記三部曲其中一章，講述古埃及法老王阿肯那頓企圖徹底改革社會的一生，假聲男高音安東尼·羅斯·科斯坦佐飾演這位以革命改變古埃及的法老王，女中音喬奈·布里奇斯出演娜芙蒂蒂皇后。導演菲利·麥達莫運用雜技演員創造出令人目不轉睛的畫面，與本劇心馳神遊的儀式音樂相得益彰。而凱倫·凱明塞克亦首度在大都會歌劇院擔任指揮。

A timeless masterpiece presented by a first-class opera company, bringing the legendary era of ancient Egypt to life

Akhenaten is the third installation of Philip Glass' Portrait Trilogy based on the real historical legendary figures. It follows the rise and fall of Akhenaten, the ancient Egyptian pharaoh, in his quest to radically alter his society. Countertenor Anthony Roth Costanzo plays the pharaoh, while mezzo-soprano J'Nai Bridges plays Queen Nefertiti. Philip McDammer uses circuslike juggling to create eye-catching visuals that complement the show's mind-blowing ritual music. Karen Camminsek made her Met-debut with this hypnotic score.



FAM MEET FAM MEET FAM MEET FAM MEET



與
獨家

品嚐

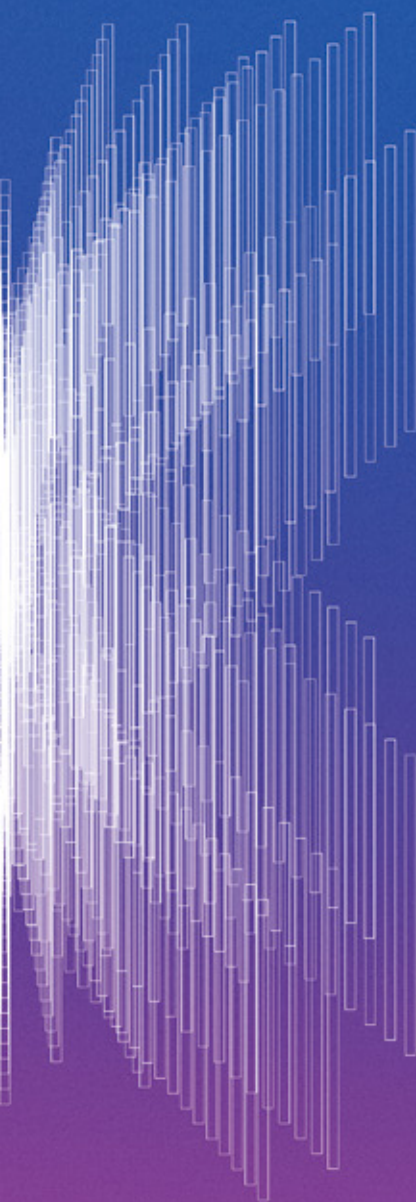
藝術家
藝術節

舞台

面對面
以外的

交流，
豐富內容！





FAM MEET FAM MEET FAM MEET FAM MEET

Meet the artists and share the extra moments of the Festival!

竹夢舞台分享會



23.4

星期六
Saturday

15:00-16:30

澳門演藝學院禮堂

Macao Conservatory Auditorium

語言：粵語

對象：13 歲或以上人士

Language: **Cantonese**

Target Participants: **Aged 13 or above**

由《舞·渡·海》舞蹈劇場的裝置設計林嘉碧現身說法，以《記憶藍圖 II》、《甲戌風災》、《Who We Are?》、《舞·渡·海》等舞台設計案例，分享築棚技藝運用於舞台設計的經驗和心得。

The installation designer of the dance theatre production *Vaster Far Than the Ocean*, Lam Ka Pik, will share her experience and offer some tips for applying scaffolding skills to stage design by using the performances *Memory Blueprint II*, *Back to the Catastrophic Typhoon of 1874* and *Vaster Far Than the Ocean* as examples.

主持 | Host

何雅詩

Stella Ho

Sharing Session: Applying Bamboo as Element of Stage Design



講者 | Speaker

林嘉碧

Lam Ka Pik

劇場自由身舞台佈景及服裝設計工作者。設計作品曾在英國、韓國、台灣、上海、香港、澳門及深圳等地上演。2016 年獲英國皇家威爾斯音樂戲劇學院劇場舞台設計（碩士）。2011 年獲英國溫布頓藝術學院劇場設計基礎文憑課程。2004 年畢業於澳門理工學院，獲綜合設計（立體及空間）學士學位。

An independent theatre set, costume designer and performer, graduated from the Royal Welsh College of Music & Drama in England with a Master's degree in Set Design in 2016, and completed the Bachelor of Arts in Design at Macao Polytechnic Institute in 2004, also completed the foundation diploma course in Set Design at Wimbledon College of Art in England in 2011. She has experience in designing, performing and teaching, and has presented her works in the UK, South Korea, Taiwan, Shanghai, Hong Kong, Macao and Shenzhen.

現代舞基礎技術 “丹田”課



30.4

星期六
Saturday

11:30-13:00

Modern Dance Foundation – Dantian

澳門文化中心多功能綵排室

Multi-purpose Rehearsal Room, Macao Cultural Centre

費用 | Fees

澳門元 | MOP 100

名額 | 20

語言 | 粵語、普通話

對象 | 16歲或以上且具最少3年舞蹈經驗人士

No. of Participants: 20

Language: Cantonese and Mandarin

Target Participants: Individuals aged 16 or above with at least 3 years of dance experience

建議參加者穿著輕便服裝上課；上課時須赤腳或穿襪子。

截止報名日期為4月18日，請於報名時提供舞蹈簡歷作甄選之用。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。

Participants are required to wear socks or barefoot, and are recommended to wear comfortable clothing.

The deadline for registration is 18 April, please submit your dance experience for selection purposes. Accepted applicants will be notified by SMS and will have to pay the fee at any branch of the Macao Ticketing Network by the appointed date.

從最基本的身體解剖和肌肉發力的方式出發，帶領學員重新認識身體，特別引導學員對“丹田”的注意和運用，以更好地協調動作、控制肢體。

Originating from basic principles of anatomy and the force generation by muscle, instructor will lead participants to rediscover one's own body, especially drawing attention to and the use of dantian, enabling better coordination and body control.

導師 | Instructor

曹誠淵 (雷動天下現代舞團藝術總監)

Willy Tsao (Artistic Director of BeijingDance/LDTX)

藝人談：曹誠淵

現代舞與中國文化的關係

30.7

星期六
Saturday

15:00-17:00

澳門藝術博物館演講廳
Auditorium, Macao Arts Museum

語言：粵語

對象：13 歲或以上人士

Language: **Cantonese**

Target Participants: **Aged 13 or above**

在中國現代舞領域具有相當影響力的曹誠淵，將對現代舞的個性、原創性和時代性這三大藝術特徵進行解構，與源遠流長的中國歷史傳統文化，包括儒家和道家思想互相比較，以此印證現代舞和當代中國生活思潮的共通互融。

A significant influencer on modern dance in China, Willy Tsao will discuss the three major attributes of the arts: individuality, originality and apprehension of present times, and its relations to the long history of Chinese traditional culture, including the comparison between Confucianism and Taoism, as an attestation to the commonality and integration of modern dance with the life trends and thoughts of China.



© 雷動天下現代舞團 Beijing Dance / LDTX

講者 | Speaker

曹誠淵

Willy Tsao

編舞家、教育家、藝術策劃人及文化企業家，現為北京雷動天下現代舞團藝術總監、中國舞蹈家協會理事及廣東省舞蹈家協會副主席，一直致力推動中國現代舞的發展，是香港城市當代舞蹈團創辦人之一，並在 1989 至 2019 年間擔任該團藝術總監；2004 至 2016 年擔任廣東現代舞團的藝術總監；1999 至 2005 年擔任北京現代舞團的藝術總監，並於 2005 年創建民營專業舞團北京雷動天下現代舞團，並擔任藝術總監至今。

曹誠淵對舞蹈的貢獻備受讚譽，曾獲獎項包括 1988 年香港藝術家聯盟“舞蹈家年獎”、1999 年香港特區政府頒發“銅紫荊星章”、2014 年香港舞蹈聯盟“傑出成就獎”及 2017 年香港藝術發展獎“終身成就獎”等。2018 年更獲聯合國教科文組織合作夥伴國際戲劇協會轄下舞蹈委員會邀請，作為亞太區代表擔任“國際舞蹈日”獻詞人。

Meet-the-Artist: Willy Tsao Connection of Modern Dance and Chinese Culture

Willy Tsao, as a choreographer, educator, curator, manager and director, is the founder / Artistic Director of BeijingDance/LDTX, Council Member of China's Chinese Dancers Association and Vice Chairman of Guangdong Provincial Dancers Association. As a contemporary dance pioneer in China and Hong Kong, Tsao founded City Contemporary Dance Company (CCDC) in Hong Kong in 1979 and has been its artistic director from 1989 to 2019; He was named artistic director of China's first professional contemporary dance company, Guangdong Experimental Modern Dance Group, when it was founded by the Guangdong Provincial Government in 1992 and held the post until 1998. In 2004, Tsao was invited by the Guangdong Cultural Bureau to resume as artistic director of the Guangdong Modern Dance Company until 2016. In Beijing, Tsao co-founded a civilian-run professional modern dance company, BeijingDance/LDTX in 2005, and had served as its artistic director since founding.

Tsao's contribution to dance has been widely recognised. He was awarded Dancer of Year Award from the Hong Kong Artists' Guild in 1988, Bronze Bauhinia Star by the Hong Kong SAR Government in 1999, Distinguished Achievement Award in 2014 and Life Achievement Award in 2017 by the Hong Kong Arts Development Council. Tsao was invited by the Dance Committee of the International Theater Institute, a partner of the UNESCO, to be the Message Author for Asia-Pacific and delivered the message on International Dance Day 2018.



© 殷麟 Yin Peng

講座：走近古希臘戲劇



星期一

Monday

20:00-21:30

澳門文化中心會議室

Conference Room, Macao Cultural Centre

語言：普通話

對象：13 歲或以上人士

Language: Mandarin

Target Participants: Aged 13 or above

講座將從古希臘文明的特點入手，梳理古希臘戲劇的產生與繁榮，以及其社會意義。介紹《厄勒克特拉》的故事背景，及其對後世的影響。

Starting from the characteristics of the ancient Greek civilisation, the talk will give the audience an overview of the birth, boom and social significance of ancient Greek theatre, and introduce the background of *Electra* and its influence on future generations.



講者 | Speaker

羅彤

Luo Tong

導演、希臘戲劇專家、上海戲劇學院駐院專家。畢業於中央戲劇學院導演系、希臘雅典大學哲學院戲劇學系。1990 年代留學希臘，長期從事古希臘戲劇研究、中希文化交流。希臘總理府特邀高級翻譯，多次出任希臘總統、總理，以及中方國家級領導人中文譯員。主要作品包括中央電視台紀錄片《走希臘》及《愛琴海的光芒》、古希臘悲劇《俄狄浦斯王》、古希臘喜劇《鳥》，而部分翻譯作品包括索福克勒斯悲劇《厄勒克特拉》、阿里斯托芬喜劇《鳥》、《蛙》、卡班奈里斯戲劇集《奇跡大院》等。

Talk: Approaching Ancient Greek Theatre

Now working as a director, Greek theatre specialist and Shanghai Theatre Academy Specialist, Luo Tong graduated from the Directing Department of the Central Academy of Drama and the Department of Theatre Studies of the School of Philosophy at the National and Kapodistrian University of Athens. Since studying in Greece in the 1990s, Luo has been engaged in the study of ancient Greek theatre and the Sino-Greek cultural exchange. Specially invited as the senior translator of the Presidential Mansion of Greece, Luo has worked for the President and the Prime Minister of Greece as well as Chinese national leaders. Her major works include CCTV documentaries *Discovering Greece* and *The Light of Aegean Sea*, ancient Greek tragedy *Oedipus Rex* and comedy *The Birds*. Among her translated works are the tragedy *Electra* by Sophocles, comedy *The Birds*, *Frogs* by Aristophanes, and *The Courtyard of Miracles* by Iakovos Kambanellis.



藝人談：史依弘

京劇的傳統與創新

26.5

星期四
Thursday

20:00-21:30

澳門文化中心會議室

Conference Room, Macao Cultural Centre

語言：普通話

對象：13歲或以上人士

Language: Mandarin

Target Participants: Aged 13 or above

京劇《新龍門客棧》歷經三年多的精心打磨，於2019年在上海大劇院首演。此後，演出獲得許多業界和觀眾的好評，一躍成為新海派京劇的力作。

《新龍門客棧》與京劇的融合，既是一次大膽的創新，也是藝術之間的融會貫通與碰撞的美妙體驗。到底創作團隊如何在繼承和發揚傳統戲當中，同時積極創新，當中遇到的困難又如何突破，就由《新龍門客棧》製作人及主演史依弘為您帶來新啟發。

The Peking opera version of *New Dragon Inn* debuted at Shanghai Grand Theatre after over three years of production. Since then, this opera has been well-received by both artistic circles and audiences alike and has become a masterpiece of the new Shanghai School of Peking opera. The integration of *New Dragon Inn* with Peking opera not only represents a bold innovation, but also renders a wonderful experience of the convergence and fusion of different forms of art. How did the production team seek innovation while embracing and promoting traditional opera? How did they manage to overcome difficulties during the process? Get ready to be inspired by Shi Yihong, the producer and lead of *New Dragon Inn*.



講者 | Speaker

史依弘

Shi Yihong

上海京劇院梅派青衣，國家一級演員，2015年當選上海戲劇家協會副主席。史依弘畢業於首屆中國京劇優秀青年演員研究生班，曾獲中國戲劇梅花獎、全國中青年京劇演員電視大賽優秀表演獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎，及全國三八紅旗手、上海市領軍人才、上海市三八紅旗手標兵、上海市先進工作者等稱號。2021年參加慶祝中國共產黨成立一百周年大型情景史詩《偉大征程》演出，獲得中華人民共和國文化和旅遊部頒發的突出貢獻獎。

Meet-the-Artist: Shi Yihong

Heritage and Innovation of Peking Opera

Shi is a *Qingyi* actress of the Mei school from the Shanghai Jingju Theatre Company and a National First Class Actress and was elected as the vice-chairperson of Shanghai Dramatists Association in 2015. She graduated from the first Advanced Course for Outstanding Young Performers in Peking Opera in China, and has garnered the China Theatre Plum Blossom Award, Outstanding Performance Award at the All China Television Grand Prix for Young to Middle-aged Peking Opera Performers, and Best Leading Actress in the Shanghai Magnolia Stage Performance Award, as well as several other accolades including the National March 8th Red Banner Pacesetter, Leading Talent of Shanghai, March 8th Red Banner Pacesetter of Shanghai and Advanced Worker of Shanghai. In 2021, she participated in the art performance *The Great Journey* in celebration of the 100th anniversary of the founding of the Communist Party of China and received the Outstanding Contribution Award from the Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China.





FAM PLAY FAM PLAY FAM PLAY FAM PLAY FAM



突破
精心
充滿

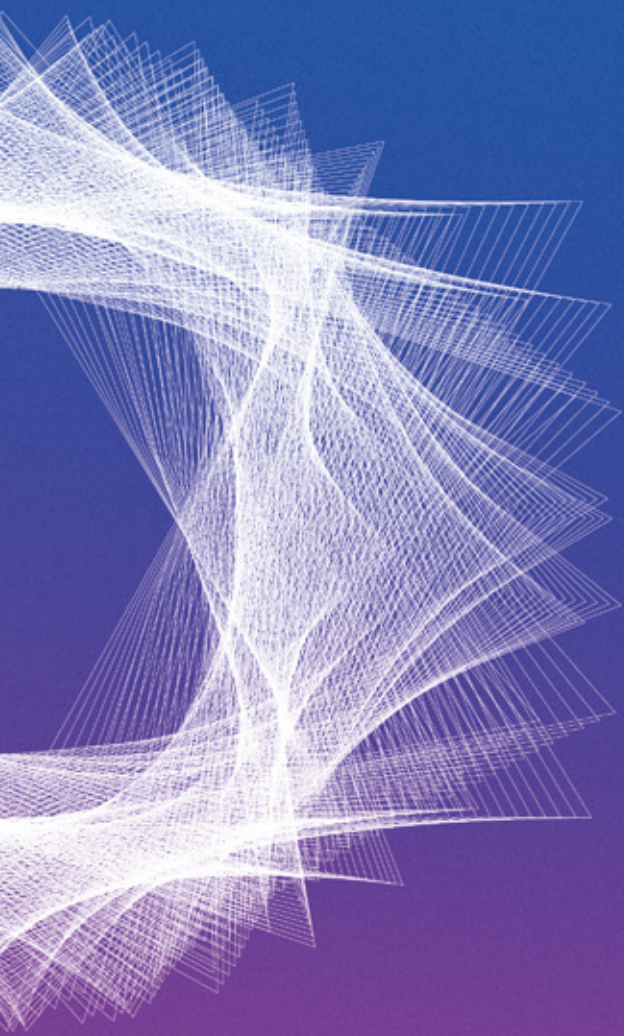
驚喜
炮製

日常
的

可—
文化藝術

界限,
不可再、
體驗





PLAY FAM PLAY FAM PLAY FAM PLAY FAM PLAY

An out-of-your-comfort-zone cultural experience full of unrepeatable, surprises!

藝術外賣

破藝術工作室
PO Art Studio

F'art for U

24-30.4

星期日至六
Sunday to Saturday

表演藝術外送

#Performing Arts Delivery

地點由觀眾自定（全澳，不包括澳門大學校區）
Venue to be specified by audience (Macao-wide delivery, excluded University of Macau campus)

票價 | Tickets

詳情請參閱備註

Please see remarks for details

概念、聯合導演：古英元、梁順裕

Concept, Co-Director: Ku Ieng Un and Leong Son U

演出時間不多於 5 分鐘

Approximately 5 minutes

備註：

1. 配送時間：午市為 12:00-16:30（16:00 截單），晚市為 16:30-21:00（20:30 截單）；
2. 午市和晚市接單上限共為 135 單（如遇惡劣天氣，接單上限將作調整）；
3. 繁忙時段及惡劣天氣下配送時間可能需要 2 小時；
4. 觀眾需使用澳覓 APP 搜尋「藝術外賣 F'art for U」下單
5. 外賣以套餐形式發售，統一價格為澳門元 99，包含食物成本價格，以及演出費用澳門元 20。

Remarks：

1. Delivery time: Lunch session from 12:00 to 16:30 (last order at 16:00); dinner session from 16:30 to 21:00 (last order at 20:30);
2. No. of delivery: 135 times per day (will be adjusted in case of severe weather conditions);
3. Delivery may take up to 2 hours during busy time or severe weather conditions;
4. To place an order, please search for F'art for U using the AOMI application;
5. The takeaway is available in a standard set price for MOP 99, including the cost of food and the performance fee of MOP 20.

嗌外賣，藝外賣

澳門首家線上藝術外賣店上線囉！

新款上市，火爆熱賣，全網熱銷，震撼來臨！
質量保證，服務到家，隨叫隨到，精美包裝，
親民價格，貴族享受。

“酸甜甜苦辣鹹澀” 每日六個味道菜式，等你
來下單。

我們是藝術外賣。演出因你而完整！

反轉觀演常規的《藝術外賣》，去年首度於
澳門城市藝穗節登場即成城中熱話，緊接更
獲邀至香港藝術節及藝文薈澳中演出，並將
於本年的澳門藝術節再次上演。

Place your order and have performing arts delivered to your home

The first online performing arts takeaway is
now open in Macao!

The latest items are on sale across the city,
and all are welcome to order. We guarantee
high quality, excellent services, fast delivery
and exquisite packaging to give you a high-
class experience at affordable prices.

Six different tastes of dish are awaited for
order everyday.

You complete the performances that we
stage!

The routine reversing performance which
debuted at the Macao City Fringe Festival
as the talk of the town in 2021, and was
subsequently invited to stage at the Hong
Kong Arts Festival and Art Macao, will be
restaged at the Macao Arts Festival again
this year.

街區導覽： 碼頭對開是馬路



24.7

星期日
Sunday

16:00-18:00

集合地點：海事及水務局綜合服務中心前地

結束地點：聖地牙哥古堡酒店前地

Meeting Point: The area in front of Integrated Services
Centre of Marine and Water Bureau

Ending Point: Pousada de Sao Tiago

費用 | Fees

澳門元 | MOP 50

名額：30

語言：粵語

對象：13 歲或以上人士

No. of Participants: 30

Language: Cantonese

Target Participants: Aged 13 or above

在百多年的填海造地歷史中，澳門的海岸線一直在改變。城市規劃師將帶領我們在位於媽閣的政府船塢遺址四周邊走邊講，看看城市的發展與變遷。

Throughout the course of over one century of reclamation, Macao has seen its coastline constantly changing. An urban planner will take us on a walk around the old D. Carlos I Dock in Barra district to look back on and revisit the growth and transition of the city.

活動需到不同地區走動，建議參加者穿著輕便服裝。

截止報名日期為4月13日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式取錄。獲錄取者需於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。

Journey includes walking through different areas, participants are recommended to wear comfortable clothing. The deadline for registration is 13 April. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots. Accepted applicants will be notified to submit the fee at any branch of the Macao Ticketing Network by the appointed date.

Street Tour: Why is
There a Road Outside
the Pier?

導賞員 | Guide

林翹捷

Lam Iek Chit

城市規劃師，我城社區規劃合作社理事長、文化遺產委員會委員、澳門城市規劃委員會委員（2014-2020）。近年主要從事城市規劃研究、社區公眾參與項目、文化遺產推廣以及文化地圖出版。

As an urban planner, Lam is the President of the Root Planning Cooperative, a committee member of Cultural Heritage Committee, and was a member of the Macao Urban Planning Council (2014-2020). In recent years, Lam has engaged himself in urban planning studies, community engagement projects, cultural heritage promotion and cultural map publication.

築棚工藝體驗工作坊

Workshop for Experiencing the Arts and Crafts of Bamboo Scaffolds

22.5

星期日
Sunday

15:00-16:30

名額：30

語言：粵語

對象：13歲或以上人士

No. of Participants: 30

Language: Cantonese

Target Participants: Aged 13 or above

戲棚主要由竹、杉構成樑柱及框架，外蓋鋅鐵片遮陰擋雨。搭棚師傅根據不同需求，可靈活地搭建出能容納少至百餘、多至數千觀眾的戲棚，體現了傳統的中國建築智慧。活動由資深戲棚搭建師傅示範搭棚技藝，參加者更有機會親身學習與體驗。

The bamboo theatre is mainly composed of bamboo and fir beams, pillars and frames, and the outer cover is zinc and iron to keep out the shade and rain. According to different needs, the scaffolding master can flexibly build a theatre that can accommodate as few as hundreds and as many as thousands of spectators, which reflects the wisdom of traditional Chinese architecture. In the event, experienced scaffolding masters demonstrate the scaffolding skills, and participants will have the opportunity to learn and experience in person.



澳門當代藝術中心·海事工房1號

Macao Contemporary Art Center -

Navy Yard No.1

費用 | Fees

澳門元 | MOP 50

導師 | Instructor

趙成毅

Chio Seng Wai

澳門資深搭棚師傅，棚業職業工會監事長及成記棚廠負責人。熟悉搭棚的程序、技巧及相關的工程學及力學知識。

Chio is a local veteran scaffolder, the chief supervisor of the Associação dos Barraqueiros de Macau and owner of Seng Kei Barraqueiro, who is well acquainted with the steps and skills needed to erect scaffolds, as well as knowledge of the relevant engineering and mechanics techniques.

導師助理 | Assistant Instructor

梁加

Leong Wo

建議參加者穿著輕便服裝及穿戴勞工手套。

截止報名日期為5月2日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式取錄。獲錄取者需於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。

Participants are recommended to wear comfortable clothing and safety gloves. The deadline for registration is 2 May. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots. Accepted applicants will be notified to submit the fee at any branch of the Macao Ticketing Network by the appointed date.

搖擺舞工作坊



22.5

星期日
Sunday

16:00-17:30

Swing Dance Workshop

祐漢活動中心禮堂

Auditorium, Iao Hon Activity Centre

名額：20

語言：粵語

對象：13 歲或以上人士

No. of Participants: 20

Language: Cantonese

Target Participants: Aged 13 or above

跟隨專業舞者學習經典搖擺舞舞步，從充滿即興趣味的林迪舞、到活潑快速的查爾斯頓舞，即使沒有任何舞蹈基礎也能快速上手，為你分享搖擺舞的歷史和動作，聽著爵士音樂跳躍起舞吧！

Learn classic swing dance moves from a professional dancer; from the highly improvisatory Lindy Hop to the lively, fast-paced Charleston, which can be easily picked up even by those without any dancing experience. In this workshop, you will be introduced to the history and movements of swing dance. Get on your feet and dance with the jazz music!

建議參加者穿著輕便服裝及平底鞋。

截止報名日期為 5 月 6 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式取錄。

Participants are recommended to wear comfortable clothing and flat footwear.

The deadline for registration is 6 May. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

《塗鴉奇旅·海龜別跑》 後台探索 Backstage Tour *Doodle POP*



星期六
Saturday

16:30-17:10



星期日
Sunday

12:30-13:10

澳門百老匯——百老匯舞台後台

Backstage of Broadway Theatre,
Broadway Macau

每場名額：12 對親子（包括 1 名兒童及 1 名成人）

語言：普通話

對象：2 歲或以上，已購買《塗鴉奇旅·海龜別跑》門票之人士

No. of Participants Per session: 12 parent-child pairs (Including a child and an adult)

Language: Mandarin

Target Participants: Ticket-holders of the performance *Doodle POP* who aged 2 or above

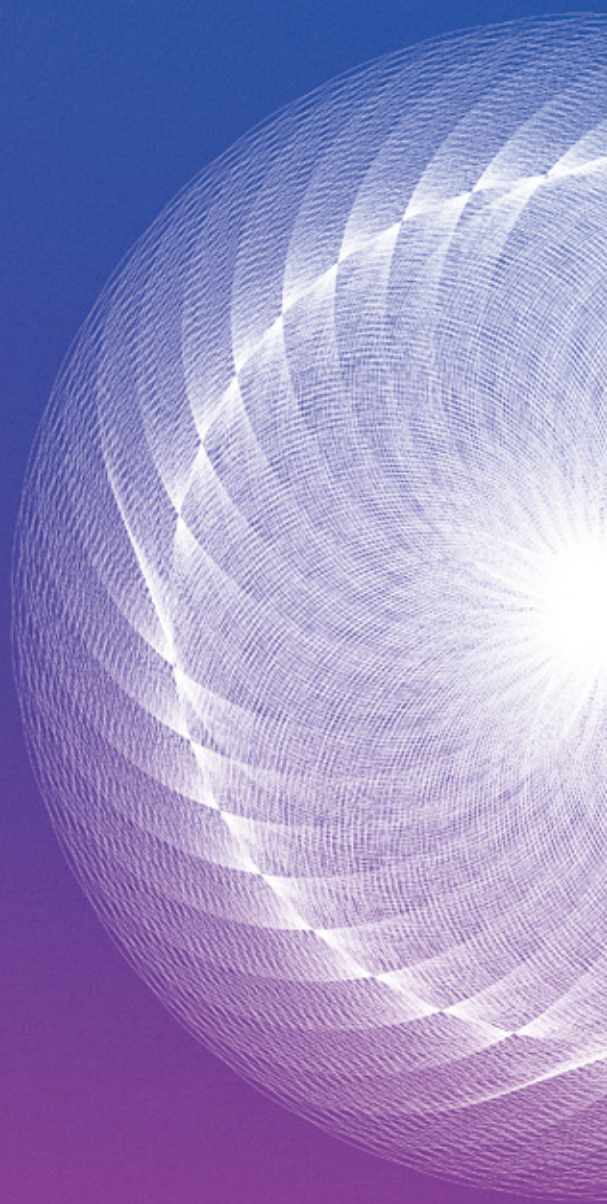
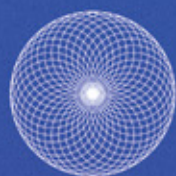
由劇組人員向參加者介紹舞台使用的樂器小道具，卡祖笛、滑動哨子等，並帶領小朋友完成自己的塗色紙卡帽子，感受該作品的奇趣和驚喜。

The crew will introduce participants to the musical instruments used on stage, such as the kazoo and the slide whistle, and guide the little ones to make their own hats with coloured cards and experience the wonder and surprise of the play.

截止報名日期為 4 月 29 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

活動當天需出示《塗鴉奇旅·海龜別跑》的節目門票或購票紀錄。

The deadline for registration is 29 April. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots. Participants are required to present the performance ticket or purchase record of *Doodle POP* at event day.



FAM PLUS FAM PLUS FAM PLUS FAM PLUS FAM



歡迎
延續
讓

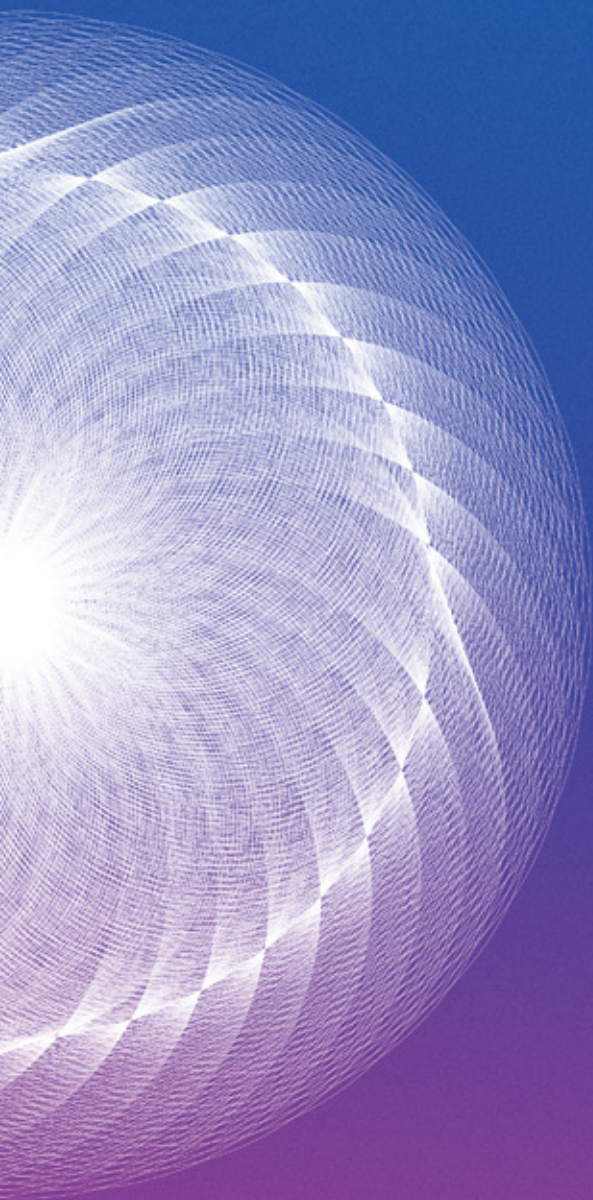
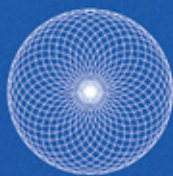
青少年
無障礙
藝術節

進入

親近
觀演
每一個

文化藝術,
服務,
社區





PLUS FAM PLUS FAM PLUS FAM PLUS FAM PLUS

The Macao Arts Festival continues to bring arts into communities and encourage everyone to access performances and arts.

藝術通達服務

為實現社會共融，讓不同背景的人士都有機會欣賞各種類型的藝術演出，節目《消失的身影》及《嫋嫋的寶箱》將會提供藝術通達服務，於演出期間由專業人士進行劇場口述影像及通達字幕服務，讓視聽障人士亦可享受無障礙藝術體驗。

To promote social inclusion and give people of different backgrounds an opportunity to enjoy a variety of artistic performances, the Macao Arts Festival will provide the arts accessibility services for the programme *The Vanished Figures* and *Grandma's Treasure Box*. Throughout the show, professionals will provide audio descriptions and accessible caption services, allowing the visually and hearing impaired the full fruition of arts.

The Vanished Figures

提供之服務：中文通達字幕

* 節目詳細資料：P. 32

Services provided: Accessible captions in Chinese

* Programme information: P. 32



14.5

星期六
Saturday

15:00, 20:00

15.5

星期日
Sunday

15:00

《嫲嫲的寶箱》



© 日以作夜影像工作室 Day for Night Image Studio

提供之服務：口述影像（粵語）

* 節目詳細資料：P. 38

Services provided: Audio description (Cantonese)

* Programme information: P. 38

Grandma's Treasure Box

28.5

星期六
Saturday

15:00, 20:00

Charity Sessions

公益場次

人人都有親近藝術的權利，親身走進藝術活動，欣賞文化藝術之美！

本屆藝術節與不同單位合作策劃，為多個節目設立公益門票，邀請中小學生以及特殊人士一同走進劇場，體驗多元的藝術世界。

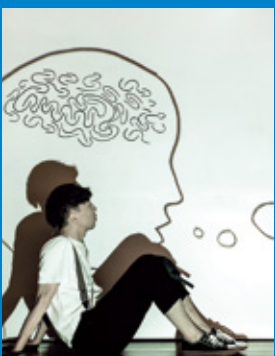
Everyone has the right to access art, to be involved in art activities for appreciating the beauty of culture and art!

In this edition, the Macao Arts Festival, in cooperation with several organizations, has arranged charity tickets for a number of shows, inviting primary and secondary school students and people with special needs to walk into the theater and experience the diverse world of art together.



© 日以夜夜影像工作室 Day for Night Image Studio

Grandma's
Treasure Box
《嫲嫲的寶箱》



Doodle POP
《塗鴉奇旅·海龜別跑》



The Vanished
Figures
《消失的身影》



© 李孝寧 Li Xiaoping

Free Man from
the South
《我本楚狂人》



© Feng Yifan

Xiao Ke
《小珂》

日期 Date	時間 Time	節目 Programme	類型 Genre	地點 Venue	語言 Language	時長 Duration	對象 Target Participants	名額 No. of Participants
7.5	15:00	小珂 Xiao Ke	舞蹈劇場 Dance Theatre	舊法院大樓黑盒劇場 (需使用樓梯上落) Black Box Theatre, Old Court Building (accessible by stairs only)	普通話，設中、 英文字幕 Mandarin, with surtitles in Chinese and English	約一小時 Approximately 1 hour	適合中學生觀賞 Suitable for secondary school students	30
8.5	11:00	塗鴉奇旅· 海龜別跑 Doodle POP	互動親子劇 Interactive Family Theatre	澳門百老匯－百老匯 舞台 Broadway Theatre, Broadway Macau	有少量普通話 對白，不設字 幕 With occasional Mandarin dialogue, no surtitles	約一小時 Approximately 1 hour	適合小學生觀賞 Suitable for primary school students	30
13.5	20:00	消失的身影 The Vanished Figures	形體劇場 Physical Theatre	舊法院大樓黑盒劇場 (需使用樓梯上落) Black Box Theatre, Old Court Building (accessible by stairs only)	粵語，設中文 通達字幕 Cantonese, with accessible captions in Chinese	約一小時二十分 Approximately 1 hour and 20 minutes	適合中學生觀賞 Suitable for secondary school students	45
26.5	15:00	嫋嫋的寶箱 Grandma's Treasure Box	戲劇 Theatre	舊法院大樓黑盒劇場 (需使用樓梯上落) Black Box Theatre, Old Court Building (accessible by stairs only)	粵語，不設字 幕 Cantonese, no surtitles	約一小時三十分 Approximately 1 hour and 30 minutes	適合中學生觀賞 Suitable for secondary school students	45

如各學校對以上場次有興趣，歡迎查詢及報名：

鄧小姐 | Ms. Tang

6688 2581 / hi@artwindbox.com

Interested parties may register in group through schools. Enquiry and registration:

Ms. Tang

6688 2581 / hi@artwindbox.com

截止報名日期為 4 月 28 日。

本局將安排往返表演場地及學校之交通。

The deadline for registration is 28 April.

The Cultural Affairs Bureau will arrange transportation to and from the performance venue.

社會工作局 “2022 年殘疾人士普及藝術教育計劃”

Social Welfare Bureau “Programme for Popularizing Art Education for People with Disabilities 2022”

日期 Date	時間 Time	節目 Programme	類型 Genre	地點 Venue	語言 Language	時長 Duration
29.4	20:00	我本楚狂人 Free Man from the South	舞蹈劇場 Dance Theatre	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	普通話，設中、 英文字幕 Mandarin, with surtitles in Chinese and English	約一小時十分 Approximately 1 hour and 10 minutes
7.5	15:00	塗鴉奇旅·海龜別跑 Doodle POP	互動親子劇 Interactive Family Theatre	澳門百老匯－百老匯舞台 Broadway Theatre, Broadway Macau	有少量普通話對 白，不設字幕 With occasional Mandarin dialogue, no surtitles	約一小時 Approximately 1 hour
15.5	15:00	消失的身影 The Vanished Figures	形體劇場 Physical Theatre	舊法院大樓黑盒劇場 (需使用樓梯上落) Black Box Theatre, Old Court Building (accessible by stairs only)	粵語，設中文通 達字幕 Cantonese, with accessible captions in Chinese	約一小時二十分 Approximately 1 hour and 20 minutes
28.5	15:00	嫋嫋的寶箱 Grandma's Treasure Box	戲劇 Theatre	舊法院大樓黑盒劇場 (需使用樓梯上落) Black Box Theatre, Old Court Building (accessible by stairs only)	粵語演出，設口 述影像 Performed in Cantonese, with audio description	約一小時三十分 Approximately 1 hour and 30 minutes

上述為 “2022 年殘疾人士普及藝術教育計劃” 活動，由社會工作局策劃安排。

Program for Popularizing Art Education for People with Disabilities 2022, is organized by the Social Welfare Bureau (SWB).

延伸活動時間表 Outreach Programme Calendar

	FAM MOTION	FAM PLAY		FAM MEET	FAM PLUS
	國際舞台映像精選 Selected Screenings of International Stage Performances				
18.4 星期一 Monday	雷曼兄弟三部曲 The Lehman Trilogy				
23.4 星期六 Saturday				竹夢舞台分享會 Sharing Session: Applying Bamboo as Element of Stage Design	
24.4 星期日 Sunday		藝術外賣 F'art for U	街區導覽：碼頭對開是馬路 Street tour: Why is There a Road Outside the Pier?		
25.4 星期一 Monday	基督山伯爵 Monte Cristo				
26.4 星期二 Tuesday					
27.4 星期三 Wednesday					
28.4 星期四 Thursday					
29.4 星期五 Friday					
30.4 星期六 Saturday				現代舞基礎技術“丹田”課 Modern Dance Foundation – Dantian 藝人談：曹誠淵 Meet-the-Artist: Willy Tsao	

	FAM MOTION	FAM PLAY		FAM MEET	FAM PLUS
	國際舞台映像精選 Selected Screenings of International Stage Performances				
6.5 星期五 Friday	水舞天鵝湖 A Swan Lake				
7.5 星期六 Saturday			《塗鴉奇旅・海龜別跑》 後台探索 Backstage Tour Doodle POP		
8.5 星期日 Sunday					
9.5 星期一 Monday				講座：走近古希臘戲劇 Talk: Approaching Ancient Greek Theatre	
14.5 星期六 Saturday					藝術通達服務： 《消失的身影》 Arts Accessibility Service: The Vanished Figures
15.5 星期日 Sunday	阿肯那頓 Akhenaten				
22.5 星期日 Sunday		築棚工藝體驗工作坊 Workshop for Experiencing the Arts and Crafts of Bamboo Scaffolds	搖擺舞工作坊 Swing Dance Workshop		
26.5 星期四 Thursday				藝人談：史依弘 Meet-the-Artist: Shi Yihong	
28.5 星期六 Saturday					藝術通達服務： 《嫋嫋的寶箱》 Arts Accessibility Service: Grandma's Treasure Box

注意事項

Remarks

- 除“國際舞台映像精選”之購票項目需透過澳門售票網購票外，各項延伸活動自4月4日早上10時起接受網上及電話報名，除部分註明截止報名日期的活動外，一般報名開放至活動舉辦前一天；
- 主辦單位保留更改活動及導師之權利；
- 除部份註明收費活動外，一般活動均免費入場，需預先報名登記；
- 由於活動名額有限，為盡量安排有興趣人士參加，如已獲錄取者因故未能出席，請提早通知主辦單位。如無故缺席，其下屆澳門藝術節之延伸活動報名則作後備處理；
- 本局會安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀錄可能用作日後同類型活動宣傳推廣之用，不作另行通知；
- 如小冊子之中文版本與葡文或英文版本的內容有任何差異，概以中文版為準。

- Except for the ticketed events of *Selected Screenings of International Stage Performances* need to be purchased through Macao Ticketing Network; online and telephone registrations for the other Outreach Programmes will be opened from 4 April at 10 a.m. till the day before the respective activity dates except for those events with a specific deadline for applications stated.
- The organiser reserves the right to alter activities and instructors.
- Most of the activities are free admission except for those with a fee is expressly set. Registration is required.
- Due to limited availability, participants who are absent without notice will be put on waiting list for the Outreach Programme activities of the next edition of the Macao Arts Festival.
- Activities will be photographed or videotaped by IC staff for archival or evaluation purposes. Some of the photographs may be used for promotion of similar activities without consent from the participants in advance.
- In case of a discrepancy between the Portuguese/English versions of the Outreach Programme with the Chinese version, the Chinese version shall prevail.

Registration

報名

網上報名 / Online Registration

www.icm.gov.mo/eform/event

電話報名 / Telephone Registration

8399 6699 (辦公時間 / during office hours)

查詢 / Enquires

8399 6699 (辦公時間 / during office hours)

outreach@icm.gov.mo



澳門文化中心
Macao Cultural Centre

冼星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai



舊法院大樓
Old Court Building

南灣大馬路
Avenida da Praia Grande



媽閣巴士總站
Barra Bus Terminus

西灣湖景大馬路
Avenida Panorâmica do Lago Sai Van



澳門當代藝術中心·海事工房 1 號
Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 1

媽閣上街
Rua de S. Tiago da Barra



巴黎人劇場
The Parisian Theatre

路氹連貫公路
Estrada do Istmo, Cotai



澳門百老匯—百老匯舞台
Broadway Theatre, Broadway Macau

路氹蓮花海濱大馬路
Avenida Marginal Flor de Lótus, Cotai



祐漢街市公園
Iao Hon Market Park

市場街
Rua do Mercado de Iao Hon



金沙劇場
Sands Theatre

蒙地卡羅前地 203 號
203, Largo de Monte Carlo



美高梅劇院
MGM Theater

路氹體育館大馬路
Avenida da Nave Desportiva, Cotai



威尼斯人劇場
The Venetian Theatre

氹仔望德聖母灣大馬路
Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança, Taipa



澳門藝術博物館
Macao Museum of Art

冼星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai



永樂戲院
Cinema Alegria

鏡湖馬路 85 號 E
85E, Estrada do Repouso



銀河影院
Galaxy Cinemas

氹仔望德聖母灣大馬路
Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança, Taipa



澳門演藝學院
Macao Conservatory

高士德大馬路 14-16 號
14-16, Avenida de Horta e Costa



海事及水務局綜合服務中心前地
The area in front of Integrated Services Centre of
Marine and Water Bureau



祐漢活動中心
lao Hon Activity Centre

市場街祐漢街市三樓
3rd Floor, Bairro lao Hon Municipal Market, Rua do Mercado
de lao Hon

購票指南 Booking Guide

購票

1. 各場節目及延伸活動《國際舞台映像精選》門票於4月3日（星期日）上午10時起公開發售。為配合疫情防控工作，做好人流管理及疏導，保障公眾健康，今年首日售票透過澳門售票網各門市、電話及網上訂票同步進行，首日售票網上預約系統在3月31日（星期四）上午10時起開通；

2. 如欲在首日售票當天上午10時至下午1時期間親臨澳門售票網各門市購票之人士，須預先於3月31日上午10時至4月3日下午1時透過澳門售票網之網上預約系統進行登記（不包括香港及內地銷售據點），選取合適之門市及購票時段。市民亦可選擇透過電話及網上訂票，毋須預先登記。使用網上預約系統時，敬請注意以下事項：

2.1 網上預約系統操作流程：

- i. 進入網上預約系統（網址：<https://www.macauticket.com/2022FAM>或透過掃描二維碼登入）；



- ii. 輸入手機電話號碼，以及由網上預約系統以短訊方式發送到手機之驗證碼；

iii. 驗證成功後，可選擇欲前往購票的門市及購票時段；

iv. 登記成功後會收到短訊，須點選短訊附有的網站連結，下載電子籌，同時建議截圖儲存；

v. 應按照電子籌上的時間段前往已成功選取之澳門售票網門市，出示電子籌作報到及購票；請按時報到，遲到者將由系統重新安排購票順序。

2.2 如有需要協助使用網上預約系統，可於預約系統開放期間及澳門售票網門市營業時間內，親臨任何一間澳門售票網門市由專人協助辦理；

2.3 每一組手機電話號碼僅可作一次登記；

2.4 預約時段名額有限，先到先得；

2.5 電子籌上的購票時段為預計時段，工作人員有權按照現場實際情況作出調整和適當安排；

2.6 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

3. 首日售票各場節目，每人每次每場最多限購六張門票；節目《汪明荃與澳門中樂團》每人每次每場最多限購四張門票。

購票優惠

Early Bird 早購七折優惠[#]

4月3日至10日期間，凡以下列方式購買節目門票，即可享七折早購優惠。4月11日起以下列方式購買節目門票，可享八折優惠：

1. 一次購買四場不同場次門票；[▲]
2. 一次購買六張或以上同場門票（團體票）；
3. 全日制學生證（持有本澳全日制學生證之學生或外地全日制學生證之本澳居民）；[△]
4. 澳門教師證。[△]

國際舞台映像精選組合七折優惠

凡單次購買延伸活動《雷曼兄弟三部曲》、《基督山伯爵》、《冰舞天鵝湖》、《阿肯那頓》任何兩場不同場次門票，可享七折優惠。

中銀客戶獨享優惠

憑中銀信用卡或中銀卡購買特約節目的任何張數門票，可享七折優惠。特約節目包括開幕節目《我本楚狂人》及閉幕節目《汪明荃與澳門中樂團》。

CCM 學友、澳門樂團之友、澳門中樂團之友、澳門藝術博物館之友會員優惠[#]

4月3日至10日期間購買任何張數門票可享八折優惠。

八折優惠[#]

1. 憑中銀信用卡或中銀卡購買非特約節目的任何張數門票；
2. 憑澳門國際銀行、大西洋銀行、澳門商業銀行、大豐銀行、澳門華僑永亨銀行之萬事達卡、VISA卡或銀聯卡購買任何張數門票。

半價優惠^{△#}

1. 憑全日制學生證購買《塗鴉奇旅·海龜別跑》、《孔乙己》門票；
2. 憑頤老咭或殘疾評估登記證購買門票。

[▲] 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。

[△] 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

[#] 此優惠不適用於購買延伸活動之門票。

精選優惠

鑑賞藝術 尊賞禮遇[△]

凡單次購票滿 500 澳門元（按折扣後淨價計算），即可獲優惠券乙張，憑券於美高梅指定餐廳消費即享有八五折优惠。多買多送，數量有限，換完即止。

- △ 此優惠受相關條款及細則約束。
- △ 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局及美高梅保留優惠之解釋權及最終決定權。
- △ 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。

登機證優惠[#]

憑澳門航空目的地為澳門之登機證（航班代碼為 NX）於抵澳天起七天內到澳門售票網各門市購買任何張數門票，可享八折優惠。

[#] 此優惠不適用於購買延伸活動之門票。

免費及不設劃位節目須知

各免費節目及於舊法院大樓、澳門當代藝術中心、海事工房 1 號之演出，不設劃位，座位先到先得，請提早到場。

免費巴士

澳門文化中心及金沙劇場之節目完場後設有免費巴士前往亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山。

觀眾須知

1. 觀眾請提前 20 分鐘到達表演現場；
2. 為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式，以及有權謝絕遲到或中途離場的觀眾進場；
3. 觀眾必須佩戴自備口罩，接受體溫探測、出示當天“健康碼”供場地工作人員查看，“健康碼”顯示為“可以通行”之綠碼者，方可進入；如有發熱或呼吸道症狀的人士，謝絕進入場地；
4. 觀眾進場時必須遵守“文化局轄下表演場地公眾防疫指引”；
5. 節目及延伸活動只限 6 歲或以上人士入場，惟部份節目及延伸活動設有年齡限制及建議，詳見節目及延伸活動介紹頁。主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未符合年齡限制之人士進場觀看節目；
6. 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置；
7. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；
8. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；
9. 如有特殊情形，主辦單位有權臨時更改原定節目、演出者、演出時間、座位等安排的權利；

10. 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門藝術節網頁、Facebook 專頁的公告；
11. 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

購票地點

澳門

荷蘭園正街 71 號 B 地下
俾利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 舖（即大家樂旁）
台山巴坡沙大馬路 176-186 號地下
氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F
凼星海大馬路文化中心

香港

西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室（西營盤地鐵站 B3 出口）
電話：(852) 2380 5083 傳真：(852) 2391 6339

珠海

珠海市香洲區珠海大道 8 號華發商都 A3011 中影國際影城
電話：(86-756) 869 8882 傳真：(86-756) 869 8822

中山

中山市東區博愛五路 2 號文化藝術中心
電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886

澳門售票網購票熱線及網址

澳門：(853) 2855 5555
香港：(852) 2380 5083
中國內地：(86) 139 269 11111
購票網址：www.macauticket.com

節目查詢

電話：(853) 8399 6699（辦公時間）
網址：www.icm.gov.mo/fam
電郵：fam@icm.gov.mo

節目《汪明荃與澳門中樂團》、《九聲》及《聊齋魅影》

在威尼斯人劇場演出的《汪明荃與澳門中樂團》、巴黎人劇場演出的《九聲》及金沙劇場演出的《聊齋魅影》之門票亦可透過金光票務訂購，具體開售日期將另行公佈，請留意澳門藝術節官方網站或金光票務的最新消息。

金光票務購票熱線及網址

澳門：(853) 2882 8818
香港：(852) 6333 6660
中國內地：4001 20 6618
購票網址：www.cotaiticketing.com

TICKETING

1. Tickets for the programmes and the outreach programme *Selected Screenings of International Stage Performances* are available from 10am on 3 April (Sunday). In order to cooperate with the epidemic prevention and control measures, to implement crowd management and flow measures and to safeguard the public health, outlet ticketing, telephone and online booking will be available simultaneously on the first day of ticket sales. Registration in the Online Reservation System opens from 10am on 31 March (Thursday);
 2. Members of the public who want to purchase tickets at the outlets from 10am to 1pm on that day (3 April) are required to reserve their ticketing outlets and time slots through the online reservation system of the Macau Ticketing Network from 10am on 31 March to 1pm on 3 April (excluding sales offices in Hong Kong and Mainland China). Audience members can also choose to book their tickets via telephone or online, without pre-registration. Please note the following if registering through the online reservation system:
 - 2.1 Online reservation system operation process:
 - i. Enter the Registration Platform (URL: <https://www.macaoticket.com/2022FAM> or use the QR code);
- 
- ii. Enter the mobile phone number, and enter the verification code sent by SMS to the mobile phone through the online reservation system;
 - iii. After successful verification, you can select the location and time you want to purchase your ticket(s);
 - iv. After successful registration, you will receive a SMS. The public should open the link attached to the SMS and download the electronic code. It is recommended to save a screenshot;
 - v. The public should purchase their tickets at the selected Macau Ticketing Network outlet according to the time slots indicated on the electronic codes by presenting the electronic codes. Please be punctual; latecomers will be rescheduled by the system.
- 2.2 Those in need of assistance to reserve a ticketing slot can visit any of the Macau Ticketing Network outlets during business hours and the online platform's opening period, and make the registration with the assistance of the staff;
 - 2.3 Each mobile phone number can only be registered once;
 - 2.4 Booking time slots are limited and available on a first-come, first-served basis;
 - 2.5 The ticketing slots on the electronic codes are only estimated slots and the staff has the right to adjust and make appropriate arrangements according to the actual situation on site;
 - 2.6 In case of dispute, the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government reserves the right of interpretation and final decision.
3. On the first day of ticket sales, ticket purchases for each show are limited to a maximum of 6 tickets per performance per person; ticket purchases for the show *Liza Wang and the Macao Chinese Orchestra* are limited to a maximum of 4 tickets per performance per person.

TICKET DISCOUNTS

Early Bird Discounts[#]

Enjoy 30% discount on ticket purchases between 3 April and 10 April, and 20% discount when purchasing tickets for the programmes on or after 11 April:

1. For at least 4 different performances;[▲]
2. When purchasing 6 or more tickets for the same performance (group tickets);
3. For holders of valid full-time Student Card (holders of local student card or Macao residents with overseas student card);[△]
4. For holders of Macao Teacher Card.[△]

Selected Screenings of International Stage Performances

Enjoy 30% discount on ticket purchases for two different screenings, including *The Lehman Trilogy*, *Monte Cristo*, *A Swan Lake* and *Akhenaten*.

Exclusive Discount for BOC Cardholders

Enjoy 30% discount on tickets for the opening show *Free Man from the South* and the closing show *Liza Wang and the Macao Chinese Orchestra* by presenting a BOC Credit Card or BOC Card.

Discounts for CCM Friends, OM Friends, Friends of the Macao Chinese Orchestra, Friends of the Macao Museum of Art[#]

Enjoy 20% discount on ticket purchases between 3 April and 10 April.

20% Discount[#]

1. For holders of BOC Credit Card or BOC Card (not applicable to the opening and closing shows);
2. For holders of MasterCard, VISA card or UnionPay card from Luso International Banking Ltd, BNU, BCM Bank, Tai Fung Bank and OCBC Wing Hang Bank.

50% Discount^{△#}

1. For the shows *Doodle POP* and *The Story of Kong Yiji* by presenting a valid full-time Student Card;
2. For holders of Macao Senior Citizen Card or Disability Assessment Registration Card.

[▲] The above offer is only applicable for tickets purchased through the Macau Ticketing Network.

[△] Each cardholder can only use one discounted ticket per performance. Cardholders are required to present the respective document for admission, otherwise the full ticket fare will be charged.

[#] This offer does not apply to ticket purchases for the outreach activities.

SPECIAL OFFER

A beautiful offer for art lovers[△]

Customers who purchase over MOP500 (net price after discount) are entitled to receive one discount voucher to enjoy 15% discount at selected restaurants at MGM. Vouchers are limited, subject to availability.

[△] Terms and conditions apply to the offer above.

[△] The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government and MGM reserve the right of interpretation and final decision regarding any dispute concerning these terms and conditions.

[△] The above offer is only applicable for tickets purchased through the Macau Ticketing Network.

DISCOUNT WITH BOARDING PASS*

Air Macao customers can enjoy a 20% discount on ticket purchases at the Macao Ticketing Network outlets by presenting their respective boarding pass (flight code NX) within 7 days upon their arrival in Macao.

This offer does not apply to ticket purchases for the outreach activities.

FREE PERFORMANCES AND GENERAL SEATING

Seating for all free admission venues and for the performances in the Old Court Building and Macao Contemporary Art Centre – Navy Yard No. 1 is not assigned and is available on a first-come, first-served basis.

FREE TRANSPORTATION

Free transportation to Praça Ferreira Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei and Toi San will be available outside the Macao Cultural Centre and the Sands Theatre after every performance.

NOTICE

1. The organiser strongly urges audience members to arrive at the performance venues 20 minutes before the performances;
2. The organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted, and to reject the admission of latecomers or audience members who abandon the performance venue during the performance;
3. Audience members must wear their own face masks, undergo body temperature checks and present their “Health Code” of the day to the personnel on site. Only those with the “Health Code” indicated as green (entry permitted), can enter the venue; decline admission of any person presenting with fever or respiratory symptoms;
4. Audience members must comply with the “Infection Prevention Guidelines for Visitors in Cultural Affairs Bureau Performance Venues”;
5. Children under the age of 6 will not be admitted to the programmes and outreach activities. Some of the programmes and outreach activities have minimum age restrictions and suggestions. Please refer to the introduction of the programmes and outreach activities. The organiser reserves the right to request and to examine the valid ID to determine his or her age, and to deny admission to any person when proof of minimum age cannot be provided;
6. All mobile phones, beeping and lighting devices should be switched off throughout the performances;
7. Smoking, eating, drinking or the possession of plastic bags and/or objects considered dangerous is prohibited in the performance venues;
8. To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited unless expressly authorized by the organiser;
9. The organiser reserves the right to change the programme, the cast of performers, the performing date or time and the seats at any time;
10. In case of inclement weather conditions, please check the Cultural Affairs Bureau’s website, the Macao Arts Festival website and the respective page on Facebook for the latest updates;
11. The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government reserves the right of interpretation and final decision of any disputes on these terms.

COUNTER SALES

Macao

- 71-B, Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, G/F
- 108, Rua de Francisco Xavier Pereira, Palácio Bldg, G/F (Next to Café de Coral)
- 176-186, Av. Artur Tamagnini Barbosa, D. Julieta Bldg, G/F
- 267, Av. Dr. Sun Yat-Sen, Lei Man Bldg, G/F F, Taipa
- Macao Cultural Centre, Av. Xian Xing Hai, G/F

MACAO TICKETING NETWORK HOTLINES AND WEBSITES

Macao: (853) 2855 5555

Hong Kong: (852) 2380 5083

Mainland China: (86) 139 269 11111

Website: www.macaoticket.com

INFORMATION

Telephone: (853) 8399 6699 (during office hours)

Website: www.icm.gov.mo/fam

Email: fam@icm.gov.mo

Liza Wang and the Macao Chinese Orchestra, Nine Soundscapes and The Phantom of Liaozhai

Tickets for the performances *Liza Wang and the Macao Chinese Orchestra* staged at the Venetian Theatre, *Nine Soundscapes* staged at the Parisian Theatre, as well as for *The Phantom of Liaozhai* staged at the Sands Theatre are also available through the Cotai Ticketing. Dates of ticket sales will be announced in due course. Please refer to the official website of the Macao Arts Festival and to Cotai Ticketing for the latest updates.

COTAI TICKETING HOTLINES AND WEBSITES

Macao: (853) 2882 8818

Hong Kong: (852) 6333 6660

Mainland China: 4001 20 6618

Website: www.cotaiticketing.com



澳門大賽車博物館
MUSEU DO GRANDE PRÉMIO DE MACAU
MACAO GRAND PRIX MUSEUM

多媒體互動遊戲設備及賽車情境
展示設置，加強寓教於樂體驗

立刻親臨澳門大賽車博物館購票
或網上購票

Interactive multimedia facilities
and racing scenario displays boost
the immersive educational fun experience

Visit the Macao Grand Prix Museum at
first hand by purchasing tickets on-site or online
<https://eticket.macaotourism.gov.mo>



地址：澳門高美士街431號 Address: Rua de Luís Gonzaga Gomes n.º 431, Macau

網址 Website: mgpm.macaotourism.gov.mo



澳门特别行政区政府旅游局
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE



AIR MACAU
澳門航空

2022，未來可期
澳門航空機票

买一送一精彩延续！

二人同行 即可享受**半价**优惠！

**扫描二维码
马上预订**



更多优惠详情请查询澳门航空官网www.airmacau.com.mo



嫩畫廿四包剪掄—親子扇畫
1,2,3 Rock Paper Scissors— Fan Painting

變變變西遊記—親子探案
You are Monkey King— Family Detective

親子藝術工作坊

Family Art Workshops

美獅
空間
'M Art



蒙面獅王工作坊
Lion Mask Painting Workshop

詳情或預約請致電
Enquiry or reservation
(853) 8802 3833



了解詳情
More details

中銀金沙時尚信用卡

品味時尚 尊享優越



中銀金沙時尚黑鑽信用卡

中銀金沙時尚鑽石信用卡

新卡二重賞

- 金沙購物城邦指定商戶消費盡享3x積分賞
- 消費滿指定金額享\$300禮券及歐式酒店住宿一晚

尊屬權益



免5年年費



澳門金沙度假區
尊屬優惠低至8折



澳門金沙度假區免費
自助泊車高達5小時



內地機場候機室/
高鐵站休息室禮遇



內地機場及高鐵站
專車接送禮遇

深合區、大灣區等便捷電子支付



商戶POS機一拍即付



熱門APP內支付



國內公交一拍通行

金沙時尚
Sands
LIFESTYLE

掃一掃
馬上申請



掃一掃
了解優惠詳情



* 優惠受條款及細則約束



服務熱線 888 95566
www.bankofchina.com/mo



中銀全幣種信用卡增值服務

● 全球消費簽賬免跨境交易手續費 ● 離澳簽賬即享旅遊保險 ● 積分自動兌換現金



主辦機構
ORGANISER



支持機構
SUPPORTED BY



特約銀行伙伴
SPECIAL BANK
PARTNER



指定消費卡伙伴
OFFICIAL CARD
PARTNERS



媒體伙伴
MEDIA PARTNERS



場地支持
VENUE SUPPORT



節目 Programme	地點 Venue	日期 Date	時間 Time	票價 (澳門元) Tickets (MOP)	半價 50% off	七折 30% off	八折 20% off	正價 100%
我本楚狂人 Free Man from the South	澳門文化中心 綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	29.4 五 Fri	20:00	300, 220, 120				
聊齋魅影 The Phantom of Liaozhai	金沙劇場 Sands Theatre	1.5 日 Sun	19:30	220, 120				
嘉士士一世 Carlos I	集合地點： 媽閣巴士總站 Meeting Point: Barra Bus Terminus	3.5 二 Tue	20:15	180				
			21:30					
		4.5 三 Wed	20:15					
			21:30					
		5.5 四 Thu	20:15					
			21:30					
		6.5 五 Fri	20:15					
			21:30					
		7.5 六 Sat	20:15					
			21:30					
		8.5 日 Sun	20:15					
			21:30					
		9.5 一 Mon	20:15					
			21:30					
		10.5 二 Tue	19:00					
			20:15					
			21:30					
		11.5 三 Wed	19:00					
			20:15					
			21:30					
小珂 Xiao Ke	舊法院大樓 黑盒劇場 Black Box Theatre, Old Court Building	7.5 六 Sat	15:00	220				
			20:00					
		8.5 日 Sun	20:00					
塗鴉奇旅·海龜別跑 Doodle POP	澳門百老匯一百老匯舞台 Broadway Theatre, Broadway Macau	7.5 六 Sat	11:00	250, 200, 120				
			15:00	250, 200, 120				
		8.5 日 Sun	11:00	250, 200, 120				
			15:00	250, 200, 120				
同船一心 Love Cruise	澳門文化中心 綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	7.5 六 Sat	20:00	250, 200, 120				
		8.5 日 Sun	15:00	250, 200, 120				
《玫瑰騎士》 電影音樂會 Film Concert Der Rosenkavalier	美高梅劇院 MGM Theater	7.5 六 Sat	20:00	250, 200, 120				
厄勒克特拉 Electra	澳門文化中心 綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	12.5 四 Thu	20:00	300, 220, 120				
		13.5 五 Fri		300, 220, 120				
消失的身影 The Vanished Figures	舊法院大樓 黑盒劇場 Black Box Theatre, Old Court Building	14.5 六 Sat	15:00	180				
			20:00					
		15.5 日 Sun	15:00					

節目 Programme	地點 Venue	日期 Date	時間 Time	票價 (澳門元) Tickets (MOP)	半價 50% off	七折 30% off	八折 20% off	正價 100%
舞·渡·海 Vaster Far than the Ocean	澳門當代藝術中心·海事工房1號 Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 1	20.5 五 Fri	20:00	180				
		21.5 六 Sat						
九聲 Nine Soundscapes	巴黎人劇場 The Parisian Theatre	21.5 六 Sat	20:00	250, 200, 120				
		22.5 日 Sun		250, 200, 120				
孔乙己 The Story of Kong Yiji	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	21.5 六 Sat	20:00	250, 200, 120				
		22.5 日 Sun	15:30	250, 200, 120				
我是月亮 I Am a Moon	澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre	27.5 五 Fri	20:00	220				
		28.5 六 Sat						
嫋嫋的寶箱 Grandma's Treasure Box	舊法院大樓黑盒劇場 Black Box Theatre, Old Court Building	27.5 五 Fri	20:00	180				
		28.5 六 Sat	15:00					
			20:00					
新龍門客棧 New Dragon Inn	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	28.5 六 Sat	19:45	300, 220, 120				
		29.5 日 Sun		300, 220, 120				
汪明荃與澳門中樂團 Liza Wang and The Macao Chinese Orchestra	威尼斯人劇場 The Venetian Theatre	2.6 四 Thu	20:00	500, 400, 300, 200				

延伸活動 Programme	地點 Venue	日期 Date	時間 Time	票價 (澳門元) Tickets (MOP)	七折 30% off	正價 100%
國際舞台映像精選 Selected Screenings of International Stage Performances						
雷曼兄弟三部曲 The Lehman Trilogy	永樂戲院二院 Room 2, Cinema Alegria	18.4 — Mon	14:30	80		
基督山伯爵 Monte Cristo	銀河影院—銀河大影院 Grand Theater, Galaxy Cinemas	25.4 — Mon	19:30	80		
水舞天鵝湖 A Swan Lake	銀河影院—銀河大影院 Grand Theater, Galaxy Cinemas	6.5 五 Fri	21:00	80		
阿肯那頓 Akhenaten	澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre	15.5 日 Sun	14:30	80		

免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Disclaimer

The Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government provides liaison and technical support to the project only. Any views/opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

此書可在官網下載：

This brochure could be downloaded from our website:

www.icm.gov.mo/fam



WWW.ICM.GOV.MO/FAM



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau



文化遺產中心
CENTRO DE PATRIMÓNIO CULTURAL



澳門文化基金會
FUNDAÇÃO CULTURAL DE MACAU